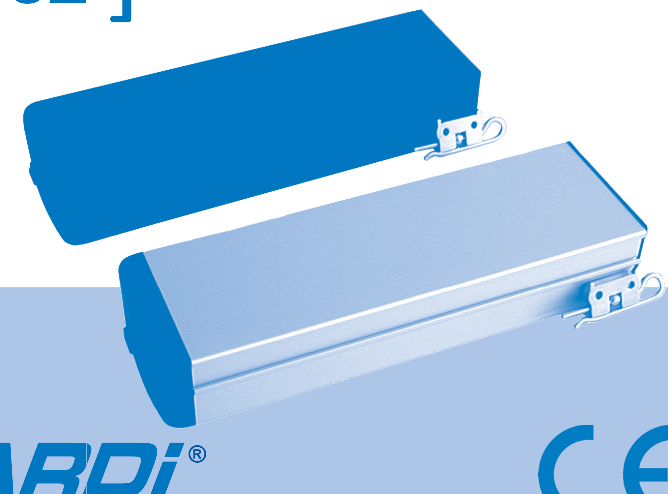
[Linea Micro 02]

5047653A-00



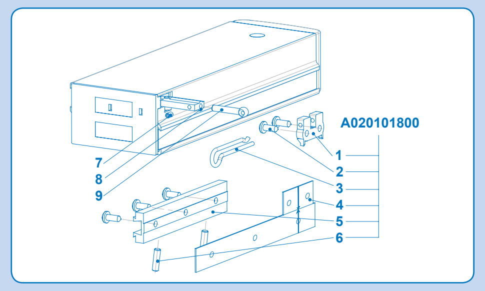
MINGARDI®
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

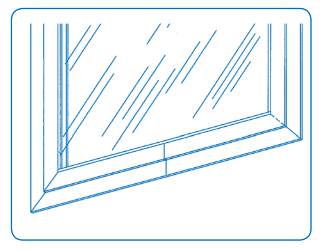
CE

Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6169111 - Fax +39.051.6169199
info@way-srl.com - www.way-srl.com

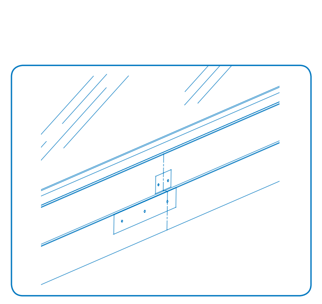
(I) Prima di intraprendere qualsiasi operazione di installazione o di collegamento elettrico si raccomanda di leggere con estrema attenzione anche il foglio delle Avvertenze Generali.
(GB) Before embarking on any installation or wiring operations, also read the General Warnings sheet very carefully.
(F) Avant d'entreprendre une opération d'installation ou de branchement électrique quelconque, il est recommandé de lire très attentivement également la notice des Recommandations Générales.
(D) Es wird empfohlen, auch das Blatt der Allgemeinen Hinweise sehr aufmerksam zu lesen, bevor mit der Durchführung der Arbeiten für die Installation oder den elektrischen Anschluss begonnen wird.
(E) Antes de iniciar cualquier operación de instalación o de conexión eléctrica, lean atentamente también la hoja de las Advertencias Generales.
(P) Antes de iniciar qualquer trabalho de instalação ou de ligação eléctrica aconselha-se também a leitura com muita atenção da folha de Advertências Gerais.
(NL) Alvorens de apparaten te installeren en/of aan te sluiten wordt aanbevolen het blad met de algemene waarschuwingen met de grootste aandacht te lezen.
(H) Mielőtt belefogna bármilyen felszerelési, vagy elektromos csatlakoztatási műveletbe, azt javasoljuk, nagyon figyelmesen olvassa el az Általános tanácsok lapot is.
(SLO) Preden se lotite kakršnega koli opravila v zvezi z nameščanjem ali vzpostavljanjem električne povezave priporočamo, da si pazljivo preberete tudi list s Splošnimi opozorili.
(CZ) Před provedením jakékoliv operace související s instalací nebo elektrickým zapojením zařízení si velmi pečlivě přečtěte také část obsahující Obecná upozornění.
(GR) Προτού ξεκινήσετε οποιαδήποτε ενέργεια εγκατάστασης ή ηλεκτρικής σύνδεσης συστήνεται η ανάγνωση και του φύλλου Γενικών Προειδοποιήσεων με τη μέγιστη προσοχή.
(SA) قبل البدء في أية عملية للتركيب أو التوصيل الكهربائي، ننصح بقراءة أيضا ورقة التحذيرات العامة بعناية فائقة.

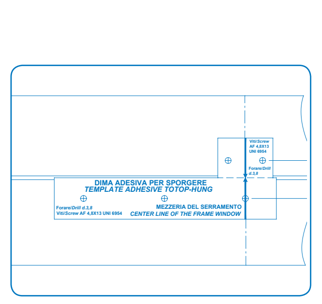
(I) Descrizione montaggio su finestre a sporgere
(GB) Fitting to top-hung windows
(F) Description du montage sur des fenêtres en saillie
(D) Anleitung zur Montage auf Kippfenstern
(E) Descripción de montaje en ventanas de bastidor abatible
(P) Descrição da montagem em janelas projectantes
(NL) Beschrijving van de montage op naar buiten openende ramen
(H) Az emelkedően felnyíló ablakokra történő felszerelés leírása
(SLO) Opis montaže na okna z vodoravnim prislonom
(CZ) Popis montáže na výkyvná okna
(GR) Περιγραφή συναρμολόγησης σε παράθυρα προεξοχής
(SA) وصف التركيب على النافذة البارزة



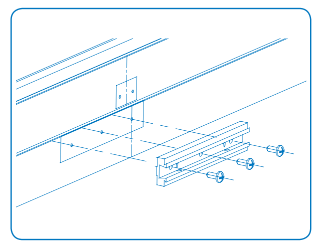


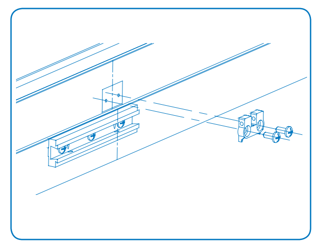
A (I) Individuare e tracciare la mezzeria del serramento e del telaio fisso.
(GB) Locate and mark the centre line of the window and fixed frame.
(F) Localiser et tracer la ligne médiane de la menuiserie et du châssis fixe.
(D) Die Mittellinie des Fensters und der Zarge ermitteln und anzeichnen.
(E) Encuentren y tracen la línea de centro del cerramiento y del bastidor fijo.
(P) Determinar e traçar o meio do caixilho e do quadro fixo.
(NL) Bepaal de middellijn van het raam en het kozijn en maak een teken.
(H) Állapítsa meg, és rajzolja fel az ablak és a rögzített ablakkeret felezővonalát.
(SLO) Izmerite in začrtajte središčnico na okenski okvir in podboj.
(CZ) Vymezte a vyznačte si středovou čáru okna a pevného rámu.
(GR) Εντοπίσατε και χαράξτε τη μεσαία γραμμή του κουφώματος και του σταθερού πλαισίου.
(SA) قم بتحديد و تتبع نقطة المنتصف في وحدة الإغلاق و الهيكل الثابت.



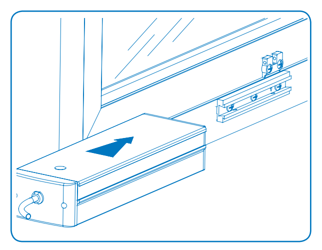


B (I) Applicare la dima adesiva per sporgere (4) in modo che le due frecce presenti sulla dima stessa giacciano sulla mezzeria del serramento precedentemente tracciata. Fare attenzione ad applicare la dima in modo che la parte tratteggiata di separazione si trovi ad egual distanza tra telaio e controtelaio. Nel caso il serramento non sia complanare eseguire le seguenti operazioni: separare in due parti la dima seguendo la linea tratteggiata, posizionare le due parti adesive sempre con le frecce in corrispondenza della mezzeria ma facendo particolare attenzione che la distanza tra i fori degli accessori di staffaggio non venga a modificarsi (22mm). Eseguire la foratura come indicato nella dima utilizzando una punta di 3,8mm.
Attenzione le viti in dotazione sono solo per serramenti in alluminio! Per serramenti in materiale differente utilizzare viti di tipo e lunghezza adeguate.
(GB) Apply the adhesive top-hung window template (4) so that the two arrows on the template fall on the centre line of the window that has previously been marked. Be careful that you apply the template so that the marked separation part is at an equal distance between the frame and counterframe. If the window is not coplanar, perform the following operations: separate the template into two parts following the marked line, position the two adhesive parts again with the arrows falling on the centre line but while paying special attention that the distance between the holes of the bracket accessories does not become altered (22 mm). Drill the holes as shown on the template using a 3.8 mm bit. Warning: the screws supplied are for aluminium windows only! Use screws of a suitable type and length for windows made of a different material.
(F) Appliquer le gabarit adhésif en saillie (4), en sorte que les deux flèches prévues sur le gabarit reposent sur la ligne médiane de la menuiserie préalablement tracée. Faire attention à appliquer le gabarit en sorte que la partie de séparation en tirets se situe à une distance égale entre bâti et contre-châssis. Dans le cas de menuiserie non coplanaire exécuter les opérations qui suivent : séparer en deux parties le gabarit le long de la ligne hachurée, positionner les deux parties adhésives toujours avec les flèches au niveau de la ligne médiane, en prêtant une attention toute particulière à ce que la distance entre les trous des accessoires de bridage ne se modifie pas (22 mm). Exécuter le perçage suivant l'indication sur le gabarit, en utilisant une pointe de 3,8 mm. Attention, les vis fournies ne sont prévues que pour les menuiseries en aluminium ! En cas de menuiseries en un matériau différent utiliser des vis d'un type et d'une longueur conformes.
(D) Die Klebeschablone für Klappfenster (4) so auflegen, dass die beiden Pfeile auf der Schablone auf der vorher angezeichneten Mittellinie liegen. Die Schablone sollte so aufgelegt werden, dass der angezeichnete Trennbereich sich in gleichem Abstand zum Rahmen und zur Zarge befindet. Sollte das Fenster nicht koplanar sein, so sind die folgenden Arbeitsvorgänge auszuführen: die beiden Teile der Schablone entlang der gestrichelten Linie voneinander trennen. Die beiden Klebebereiche mit den Pfeilen auf der Mittellinie positionieren. Dabei ist besonders darauf zu achten, dass der Abstand zwischen den Bohrungen des Konsolenzubehörs nicht geändert wird (22 mm). Die Bohrung wie gezeigt in der Schablone mit einer Bohrspitze 3,8mm ausführen. Achtung ! Die mitgelieferten Schrauben sind ausschließlich für Fenster aus Aluminium bestimmt. Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.
(E) Coloquen la plantilla adhesiva para ventanas de bastidor abatible (4) de manera que las dos flechas que se encuentran en la plantilla misma estén sobre la línea de centro del cerramiento trazada con anterioridad. Observen la precaución de colocar la plantilla de manera que la parte punteada de separación se encuentre a la misma distancia entre el marco e contramarco. En caso de que el cerramiento no sea coplanario, efectúen las siguientes operaciones: separen en dos partes la plantilla siguiendo la línea punteada, coloquen las dos partes adhesivas, siempre con las flechas en correspondencia de la línea de centro pero observando la precaución de que la distancia entre los orificios de las abrazaderas no cambie (22 mm.). Realicen los orificios como se indica en la plantilla utilizando una broca de 3,8 mm. ¡Atención! Los tornillos suministrados son sólo para cerramientos de aluminio! Para cerramientos de otro material utilicen tornillos del tipo y la longitud adecuados.
(P) Aplicar o molde adesivo para bandeiras (4) de modo que as duas setas presentes no molde fiquem ao centro da janela, previamente traçado. Prestar atenção ao aplicar o molde, de modo que a parte tracejada de separação se encontre à mesma distância entre o caixilho e o contra-caixilho. Se a janela não estiver alinhada, executar as seguintes operações: separar o molde em duas partes seguindo a linha tracejada, colocar as duas partes adesivas sempre com as setas coincidentes com o centro mas prestando atenção que a distância entre os furos dos acessórios de fixação não se altere (22 mm). Executar os furos como indicado no molde utilizando uma broca de 3,8 mm. Atenção, os parafusos fornecidos são apenas para as janelas de alumínio! Para janelas em material diferente, utilizar parafusos de tipo e comprimento adequados.
(NL) Breng het plakprofiel voor vooruit openende ramen (4) aan, zodat de twee pijlen op het profiel met de eerder getekende middellijn van het raam samenvallen. Breng het profiel zodanig aan dat de stippellijn zich op gelijke afstand van het kozijn en het contrakozijn bevindt. Ga als volgt te werk als het raam niet coplanair is: deel het profiel in tweeën volgens de stippellijn, zorg er altijd voor dat de pijlen van de twee klevende delen met de middellijn samenvallen, maar let erop dat de afstand tussen de gaten van de beugels niet wordt gewijzigd (22 mm). Boor de gaten zoals op het profiel is aangegeven met een boorpunt van 3,8 mm. Let op. De bijgeleverde schroeven zijn slechts bestemd voor aluminium kozijnen! Gebruik bij ramen van een ander materiaal schroeven van een geschikt type en lengte.
(H) Úgy helyezze el az emelkedően felnyíló ablakhoz való öntapadó sablont (4), hogy a sablonon levő nyilak az ablak előzőleg felrajzolt felezővonalán legyenek. Ügyeljen arra, hogy úgy ragassza fel a sablont, hogy a szaggatott választóvonal egyenlő távolságra legyen az ablakkeret és az ablaktok között. Abban az esetben, ha az ablak nem síkban záródó, hajtsa végre a következő műveleteket: válassza ketté a sablont a szaggatott vonal mentén, helyezze el a két öntapadó részt szintén a felezővonalnak megfelelően álló nyilakkal, de ügyelve arra, hogy a konzolok rögzítéséhez készítendő lyukak közötti távolság ne módosuljon (22 mm). Készítse el a furatokat a sablonon megjelöltek szerint 3,8 mm-es fúrófej használatával. Figyelem, a tartozék csavarok csak alumínium ablakokhoz valók! Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.
(SLO) Prilepite samolepilno šablono za okna z vodoravnim prislonom (4) tako, da bosta puščici šablone poravnani s predhodno zarisano središčnico okvira. Pri tem pazite, da boste šablono nalepili tako, da bo črtkano označeni ločilni del enako oddaljen od okvira in podboja. Če okvir ni na isti ravnini, ravnajte kot opisano v nadaljevanju: ločite med seboj oba dela šablone po črtkani črti in ju položite tako, da bosta puščici poravnani s središčnico, pri tem pa posebej pazite, da ne bo prišlo do spremembe razdalje med utori za nosilce (22mm). Zavrtajte utore s svedrom premera 3,8mm, kot je prikazano na šabloni. Pozor, priloženi vijaki so samo za vijačenje v aluminijasto podlago! Za okenske okvire iz drugačnega materiala morate uporabiti drugačne vijake ustrezne dolžine.
(CZ) Aplikujte samolepicí šablonu pro výčnělek (4) tak, aby se dvě šipky nacházející se na samotné šabloně dostaly na předem vyznačenou osu otevíracího uzávěru. Dávejte pozor, abyste šablonu aplikovali tak, aby se čárkovaná část rozdělení nacházela ve stejné vzdálenosti od rámu i zárubně. V případě otevíracího uzávěru, který není zcela paralelní, proveďte následující úkony: rozdělte šablonu na dvě části podél čárkované čáry, umístěte dvě samolepicí části se šipkami odpovídajícími ose, ale věnujte pozornost tomu, aby nedošlo ke změně vzdálenosti mezi otvory příslušenství uchycení (22mm). Proveďte provrtání dle šablony s použitím vrtáku 3,8 mm. Pozor na to, že šrouby z příslušenství jsou určené pro hliník! U otevíracích uzávěrů z jiného materiálu použijte šrouby vhodného typu a délky.
(GR) Εφαρμόστε το κολλητικό αχνάρι για προεξοχή (4) ώστε τα δύο τόξα που υπάρχουν στο ίδιο αχνάρι παραμένουν στη μέση γραμμή του κουφώματος που χαράχτηκε προηγουμένως. Προσοχή και εφαρμόστε το αχνάρι με τρόπο ώστε το διαγραμμισμένο μέρος διαχωρισμού βρεθεί στην ίδια απόσταση μεταξύ πλαισίου και κοντραπλαισίου. Στην περίπτωση που το κούφωμα δεν είναι συνεπίπεδο εκτελέσατε τις εξής ενέργειες: χωρίσατε σε δύο μέρη το αχνάρι ακολουθώντας τη διαγραμμισμένη γραμμή, τοποθετήσατε τα δύο κολλητικά μέρη πάντα με τα τόξα πλησίον της μέσης γραμμής όμως με ιδιαίτερη προσοχή στην απόσταση μεταξύ οπών των εξαρτημάτων στήριξης ώστε δεν τροποποιηθεί (22mm). Εκτελέσατε τις οπές σύμφωνα με το αχνάρι με τη χρήση μύτης 3,8mm. Προσοχή οι βίδες που προμηθεύονται είναι αποκλειστικής χρήσης για κουφώματα αλουμινίου! Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιείτε βίδες κατάλληλου μήκους και είδους.
(SA) قم بوضع الشريط اللاصق للنوافذ البارزة (4) بطريقة تعمل على توافق السهمين الموجودين على الشريط نفسه عند منتصف وحدة الإغلاق السابق تحديدها. يجب الانتباه عند وضع الشريط بأن يكون الجزء المتقطع للفصل موجود على مسافة مساوية بين الهيكل و الهيكل المقابل. في حالة وحدات الإغلاق المختلفة عن تلك ذات الأجزاء، عليك القيام بالعمليات التالية:
قم بفصل الشريط اللاصق إلى جزأين عند الخط المتقطع، ضع الجزأين اللاصقين دائماً مع السهمين بالالتقاء مع المنتصف. و يجب مراعاة عدم تغيير المسافة بين ثقوب إكسسوارات التثبيت (22 مم). قم بعمل الثقب كما هو مشاراً إليه في الشريط باستخدام مثقاب 3.8 مم.
تنبيه تستخدم المسامير المرفقة فقط لوحدات إغلاق الألومونيوم! استخدم مسامير من نوع و طول مناسب لوحدات الإغلاق المصنعة من مواد أخرى مختلفة.

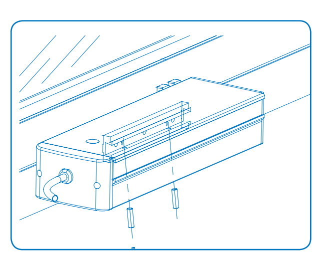




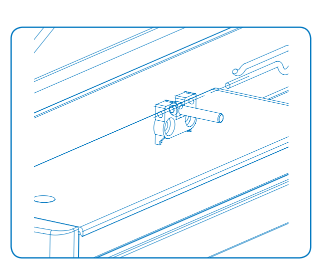
C (I) Fissare la staffa di supporto (5) e l'attacco anteriore (1) rispettivamente al controtelaio fisso e al telaio mobile impiegando le viti in dotazione (se in alluminio) (2). Prima di fissare la staffa supporto (5) assicurarsi che venga rivolta in modo che i grani (6) siano successivamente raggiungibili con una chiave a brugola.
(GB) Fasten the bracket (5) and front attachment (1) to the fixed counterframe and moving frame, respectively, using the screws supplied (if in aluminium) (2). Before you secure the bracket (5), make sure it is turned so that the dowels (6) can be later reached with an Allen wrench.
(F) Fixer la bride de support (5) et le raccord avant (1) respectivement au contre-châssis fixe et au bâti mobile à l'aide des vis fournies (si en aluminium) (2). Avant de fixer la bride de support (5), s'assurer qu'elle est tournée de manière à ce que l'on puisse arriver successivement aux ergots (6) à l'aide d'une clé à six pans.
(D) Die Haltekonsole (2) und die vorderen Anschlusskonsole (1) jeweils an der Zarge und am beweglichen Rahmen anbringen. Hierfür werden die Schrauben aus dem Lieferumfang benutzt (nur für Fenster aus Aluminium) (2). Bevor die Haltekonsole (5) befestigt wird, ist sicherzustellen, dass diese so gedreht wird, dass die Stifte (6) hinterher mit einem Inbusschlüssel zugänglich sind.
(E) Sujeten la abrazadera de soporte (5) y el empalme delantero (1) en el contramarco fijo y en el marco móvil, respectivamente, utilizando los tornillos suministrados (si son de aluminio) (2). Antes de sujetar la abrazadera de soporte (5) asegúrense de que esté orientada de manera que se puede acceder a los pasadores (6) con una llave para cabezas huecas en caso de necesidad.
(P) Fixar a chapa de suporte (5) e a fixação frontal (1) respectivamente no contra-caixilho fixo e no caixilho móvel, utilizando os parafusos fornecidos (se forem de alumínio) (2). Antes de fixar a chapa de suporte (5) certificar-se que fique virada de modo que os parafusos (6) estejam bem acessíveis ao uso de uma chave sextavada.
(NL) Bevestig de steunbeugel (5) en de voorste bevestigingsbeugel (1) respectievelijk op het vaste contrakozijn en op het beweegbare deel van het raam met de bijgeleverde schroeven (indien van aluminium)(2). Controleer vóór de bevestiging van de steunbeugel (5) of deze zodanig wordt gedraaid dat de stelschroeven (6) later bereikbaar zijn met een inbussleutel.
(H) Rögzítse a tartókonzolt (5) és az elülső rögzítőt (1) az ablaktokhoz és a mozgó ablakkerethez, a tartozék csavarok felhasználásával (alumínium ablakoknál) (2) Mielőtt rögzítené a tartókonzolt (5) ellenőrizze, úgy van állítva, hogy a csapos rögzítőcsavarok (6) ezt követően elérhetőek legyenek egy imbuszkulccsal.
(SLO) Pritrdite nosilec (5) in prednji zaklep (1), prvega na podboj, drugega pa na okenski okvir, in sicer s priloženimi vijaki (če je podlaga aluminijasta) (2). Preden boste pritrdili nosilec (5) se prepričajte, da je obrnjen tako, da bodo matice (6) dosegljive za pritrjevanje s ključem.
ú Popis montáže na výkyvná okna.
(CZ) Upevněte nosnou konzolu (5) k zárubni a přední úchyt (1) k pohyblivému rámu s použitím šroubů z příslušenství (jedná-li se o rám z hliníku) (2). Před upevněním nosné konzoly (5) se ujistěte, že bude obrácena tak, že budou hmoždíky (6) dosažitelné s imbusovým klíčem.
(GR) Στερεώσατε το βραχίονα στήριξης (5) και τη εμπρόσθια υποδοχή (1) αντίστοιχα στο σταθερό κοντραπλαίσιο και στο κινητό πλαίσιο με τη χρήση προμηθευόμενων βιδών (εφόσον είναι αλουμινίου) (2). Προτού στερεώσετε το βραχίονα στήριξης (5) βεβαιωθείτε ότι έχει στραφεί με τρόπο ώστε τα σπειρώματα ασφαλείας (6) επιτυγχάνονται έπειτα με ένα αρσενικό εξαγωνικό κλειδί.
(SA) قم بتثبيت ركاب الدعامة (5) و ركاب التعليق الأمامي (1) مطابقاً للهيكل المقابل الثابت و الهيكل المتحرك باستخدام المسامير المرفقة (في حالة أن يكون من الألومونيوم) (2). قبل تثبيت ركاب الدعامة (5) تأكد من اتجاهه بطريقة يمكن بها الوصول للصواميل (6) فيما بعد بواسطة مفتاح سداسي الرأس.



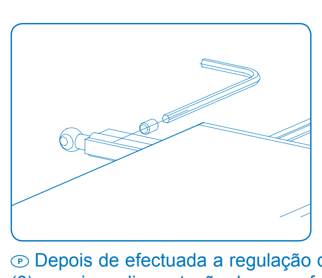
D (I) Inserire l'attuatore sulla staffa (5) facendolo scorrere nella guida fino a far coincidere il perno anteriore (9) con il vano presente sull'attacco anteriore (1).
(GB) Put the actuator on the bracket (5) by making it slide in the guide until the front pin (9) coincides with the compartment on the front attachment (1).
(F) Insérer le vérin sur la bride (5), en le faisant glisser dans le guidage jusqu'à faire coïncider le pivot avant (9) avec le compartiment prévu sur le raccord avant (1).
(D) Den Antrieb auf die Konsole (5) schieben und in der Führung verschieben, bis der vordere Bolzen (9) mit der Aussparung auf der vorderen Anschlusskonsole (1) übereinstimmt.
(E) Introduzcan el servomotor en la abrazadera (5) deslizándolo por la guía hasta que coincida el perno delantero (9) con el hueco presente en el empalme delantero (1).
(P) Introduzir o actuador na chapa (5) deslizando-o na guia até coincidir o perno frontal (9) com a abertura presente na fixação frontal (1).
(NL) Plaats de actuator op de beugel (5) en schuif hem in de geleider totdat de voorste pen (9) met de ruimte op de voorste bevestigingsbeugel (1) samenvalt.
(H) Helyezze a működtető készüléket a konzolra (5), úgy, hogy belecsússzatja a sínbe, míg az elülső csap (9) egybeesik az elülső rögzítőn (1) levő mélyedéssel.
(SLO) Vstavite regulacijski mehanizem na nosilec (5) in ga pomaknite po vodilu, dokler prednji zatič (9) ne bo poravnan z odprtino na prednjem zaklepu (1).
(CZ) Nasaďte akční člen na nosnou konzolu (5) a posuňte jej ve vodicí drážce až do polohy, ve které se bude přední čep (9) shodovat s prostorem přítomným na předním úchytu (1).
(GR) Εισάγετε τον εφαρμοστήρα στο βραχίονα (5) κυλώντας το στον οδηγό μέχρι την ταύτιση του εμπρόσθιου πείρου (9) με το άνοιγμα που υπάρχει στην εμπρόσθια υποδοχή (1).
(SA) أدخل محرك التبديل على ركاب التثبيت (5) واجعله يجري في المجرى حتى يقابل المحور الأمامي (9) بالفراغ الموجود على وحدة التعليق الأمامية (1)



E (I) Bloccare l'attuatore nella posizione individuata mediante il serraggio dei grani (6) posti sulla staffa di supporto (5). Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Movimentare l'attuatore facendo fuoriuscire la catena per alcuni centimetri dopo di che farla rientrare fino all'intervento del fine corsa di chiusura; questa operazione ha lo scopo di garantire che la catena si trovi nella posizione di completa chiusura. Togliere tensione all'attuatore. Una volta che la catena è completamente rientrata chiudere il serramento esercitando una discreta pressione e regolare il perno anteriore (9) avvitandolo o svitandolo per ottenere l'allineamento del foro del perno anteriore (9) con quello presente sull'attacco anteriore (1).
(GB) Lock the actuator in the determined position by tightening the dowels (6) on the bracket (5). Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Move the actuator so that the chain comes out a few centimetres, then make it go back in until the closing limit switch trips; the purpose of this operation is to ensure that the chain is in the completely closed position. Disconnect the actuator. Once the chain is completely retracted, close the window by exercising a slight amount of pressure, and adjust the front pin (9) by tightening or loosening it to get the hole of the front pin (9) aligned with the hole on the front attachment (1).
(F) Bloquer le vérin sur la position repérée moyennant le serrage des ergots (6) placés sur la bride de support (5). Connecter le vérin à l'installation électrique, en se servant des schémas annexés et en respectant les normes de sécurité en vigueur en la matière. Piloter le vérin, en faisant sortir la chaîne sur quelques centimètres et la faire rentrer jusqu'au déclenchement de la fin de course de fermeture : cette opération a pour but d'assurer que la chaîne se situe dans la position de fermeture complète. Couper la tension au vérin. Une fois que la chaîne est tout à fait rentrée, fermer la menuiserie, en exerçant une certaine pression et régler le pivot avant (9), en le vissant ou le dévissant, en vue d'obtenir l'alignement du trou du pivot avant (9) sur celui qui est prévu sur le raccord avant (1).
(D) Den Antrieb in dieser Position durch Anzug der Stifte (6) auf der Haltekonsole blockieren. Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Den Antrieb einschalten, bis die Kette um einige Zentimeter heraustritt, dann die Kette einfahren, bis der Endschalter für die Schließung ausgelöst wird. Mit diesem Vorgang wird gewährleistet, dass die Kette sich in der Position der vollständigen Schließung befindet. Den Antrieb spannungslos setzen. Nachdem die Kette vollständig eingefahren wurde, das Fenster schließen und dabei einen ausreichenden Druck ausüben. Den vorderen Bolzen (9) durch Anzug oder Lösung einstellen, um die korrekte Fluchtung des vorderen Bolzen (9) mit dem Bolzen auf der vorderen Anschlusskonsole (1) zu gewährleisten.
(E) Bloqueen el servomotor en la posición determinada apretando los pasadores (6) situados en la abrazadera de soporte (5). Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Muevan el servomotor dejando que salga la cadena algunos centímetros, tras lo cual, vuelvan a meterla hasta que intervenga el fin de carrera de cierre; esta operación sirve para garantizar que la cadena se encuentre en la posición de cierre completo. Interrumpan el suministro de corriente al servomotor. Una vez que la cadena está completamente dentro, cierren el cerramiento ejerciendo una discreta presión y regulen el perno delantero (9) enroscándolo o desenroscándolo para que se alineen el orificio del perno delantero (9) con el del empalme delantero (1).
(P) Fixar o actuador na posição definida apertando os parafusos (6) situados na chapa de suporte (5). Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador deixando sair alguns centímetros da corrente e depois recolhê-la até à intervenção do limitador de percurso de fecho; esta operação tem a função de garantir que a corrente se encontre na posição de fecho completo. Desligar a corrente eléctrica do actuador. Depois que a corrente tenha sido completamente recolhida, fechar a janela exercendo uma certa pressão e regular o perno frontal (9) apertando-o ou desapertando-o para obter o alinhamento do furo do perno frontal (9) com o presente na fixação frontal (1).
(NL) Blokkeer de actuator in de gevonden positie door de stelschroeven (6) op de steunbeugel (5) aan te halen. Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Beweeg de actuator door de ketting enkele centimeter naar buiten te laten komen en trek hem daarna in totdat de eindschakelaar voor sluiting ingrijpt. Dit om te garanderen dat de ketting zich in de volledig gesloten stand bevindt. Schakel de netspanning naar de actuator uit. Sluit het raam met een lichte druk zodra de ketting volledig is ingetrokken en stel de voorste pen (9) door hem los of vast te draaien om het gat van de voorste pen (9) op één lijn te brengen met het gat op de voorste steunbeugel (1).
(H) Rögzítse a működtető szerkezetet a megállapított helyzetben a tartókonzolon (5) elhelyezett csapos rögzítőcsavarok (6) szorosra húzásával. Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza mozgásba a működtető szerkezetet, hogy a lánc kijöjjön néhány centiméterre, ezután hagyja, hogy a lánc visszamenjen egészen a végálláskapcsoló bekapcsolódásáig; ennek a műveletnek az a célja, hogy a lánc a teljes záródás helyzetében legyen. Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Miután a lánc teljesen visszament, zárja be az ablakot enyhe nyomás gyakorlásával, és állítsa be az elülső csapot (9) becsavarozva vagy kicsavarozva, úgy, hogy az elülső csap (9) lyuka egy vonalban álljanak az elülső rögzítőn (1) levő lyukkal.
(SLO) Pritrdite regulacijski mehanizem v položaju, ki ga določajo vijaki (6) na nosilcu (5). Vključite mehanizem v električno omrežje s pomočjo priloženih shem in ob upoštevanju veljavnih varnostnih določil na tem področju. Prižgite regulacijski mehanizem in pustite verigi, da se bo odvila za nekaj centimetrov, nato pa jo zavijte nazaj, dokler se ne bo sprožilo stikalo za omejevanje zapiralnega hoda. Namen tega opravila je preveriti, če se veriga res do konca spusti v svoje ležišče. Izključite elektriko v regulacijskem mehanizmu. Ko bo veriga spet v svojem ležišču, zaprite okenski okvir, tako da nanj tudi ustrezno pritisnete in nastavite prednji zatič (9), tako da ga privijete ali odvijete, da se bosta utor prednjega zatiča (9) in utor na prednjem zaklepu (1) popolnoma ujemala.
(CZ) Zablokujte akční člen ve zjištěné poloze prostřednictvím dotažení hmoždíků (6) nacházejících se na nosné konzole (5). Zapojte akční člen do elektrického rozvodu s použitím přiložených elektrických schémat a za dodržení bezpečnostních norem platných pro danou oblast. Pohybujte akčním členem až po vysunutí řetězu o několika centimetrů a poté aktivujte jeho návrat až po aktivaci koncového spínače zavření; cílem tohoto úkonu je zajistit, že se řetěz bude nacházet v poloze úplného zavření. Vypněte napájení akčního členu. Po úplném návratu řetězu zavřete otevírací uzávěr aplikací mírného tlaku a seřiďte přední čep (9) jeho zašroubováním nebo odšroubováním za účelem dosažení vyrovnání otvoru předního čepu (9) s předním úchytem (1).
(GR) Μπλοκάρετε τον εφαρμοστήρα στην εντοπισμένη θέση με το σφιχτό κλείσιμο των σπειρωμάτων ασφαλείας (6) τοποθετημένων στο βραχίονα στήριξης (5). Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση με τη βοήθεια των συνημμένων σχεδίων και τηρώντας τους ισχύοντες αντικειμενικούς κανόνες ασφαλείας. Κινήσατε τον εφαρμοστήρα με την έξοδο της αλυσίδας για ελάχιστα εκατοστά και ύστερα να ξαναμπεί μέχρι την επέμβαση του τερματικού πορείας κλεισίματος· αυτή η ενέργεια σαν σκοπό εγγυάται ότι η αλυσίδα βρίσκεται σε θέση πλήρους κλεισίματος. Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα. Όταν η αλυσίδα έχει ξαναμπεί τελείως κλείσατε το κούφωμα ασκώντας μέση πίεση και ρυθμίσατε τον εμπρόσθιο πείρο (9) βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για να επιτυγχάνεται η ευθυγράμμιση της οπής του εμπρόσθιου πείρου (9) με εκείνο της εμπρόσθιας υποδοχής (1).
(SA) أغلق محرك التبديل في الوضع المحدد عن طريق غلق الصواميل (6) الموضوعة على ركاب الدعامة (5). قم بتوصيل محرك التبديل بشبكة التغذية الكهربائية مستعينا بالرسوم المرفقة مع احترام قواعد الأمان السارية المفعول في هذا الشأن. حرك محرك التبديل بإخراج الجنزير لبضعة سنتيمترات ثم قم بإدخاله بعد ذلك حتى تدخل نهاية مجرى الغلق: تهدف هذه العملية ضمان وجود الجنزير في وضع الغلق التام. أفصل محرك التبديل عن التيار الكهربي. عند إدخال الجنزير كلية قم بغلق وحدة الإغلاق عن طريق القيام بالضغط الخفيف و اضبط المحور الداخلي (9) بربطة أو فكه حتى تتم مقابلة ثقب المحور الأمامي (9) مع تلك الموجود على وحدة التعليق الأمامية (1)

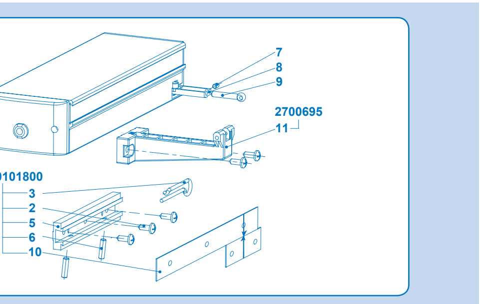


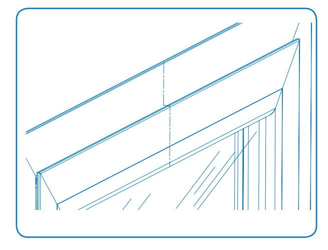
F (I) Inserire la copiglia di sicurezza (3).
Controllo del funzionamento dell'attuatore e dell'intervento dei fine corsa.
• Ricollegare l'attuatore all'impianto elettrico come precedentemente descritto.
• L'attuatore è equipaggiato con due fine corsa che arrestano il movimento di apertura e chiusura in corrispondenza delle due posizioni estreme della corsa. Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, i fine corsa interni interrompano l'alimentazione al motore.
• Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere; il telaio deve essere chiuso in modo che le guarnizioni di tenuta siano sufficientemente premute e al tempo stesso sia intervenuto il fine corsa di chiusura. L'intervento del fine corsa è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore dal quale sono rilevabili le vibrazioni prodotte dal motore nel caso il finecorsa non sia intervenuto.
• Se il serramento non è sufficientemente chiuso o il fine corsa di chiusura non è intervenuto procedere ad un'ulteriore registrazione del perno anteriore: 1. Togliere tensione all'attuatore - 2. Togliere la copiglia di sicurezza (3) - 3. Svitare o avvitare il perno anteriore (9) di alcuni giri (0,8mm a giro) a seconda della problematica riscontrata - 4. Tenendo premuto il telaio mobile ottenere l'allineamento dei fori del perno e dell'attacco anteriore e reinserire la copiglia di sicurezza.
(GB) Insert the safety split pin (3).
Checking operation of the actuator and tripping of the limit switch.
• Reconnect the actuator to the electrical system as previously described.
• The actuator is fitted with two limit switches that stop opening and closing at the beginning and the end of the stroke. It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached.
• Switch on the actuator to open the window, go to the end of stroke and close it again; the frame must be closed so that the seals are sufficiently pressed and at the same time the closing limit switch has tripped. The tripping of the limit switch is noticeable by putting your hand on the external structure of the actuator, from which vibrations generated by the motor can be felt if the limit switch has not tripped.
• If the frame is not closed sufficiently, or if the closing limit switch has not tripped, adjust the front pin again:
1. Disconnect the actuator - 2. Remove safety split pin (3) - 3. Loosen or tighten the front pin (9) by a few turns (0.8 mm per turn), depending on the problem encountered - 4. While keeping the moving frame pressed, align the holes of the pin with the holes of the front attachment and put the safety split pin back in.
(F) Enclencher la goupille de sécurité (3).
Contrôle du fonctionnement du vérin et du déclenchement des fins de course.
• Connecter à nouveau le vérin à l'installation électrique suivant la description ci-dessus.
• Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement d'ouverture et de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les fins de course internes coupent bien l'alimentation au moteur.
• Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver à la fin de course et refermer ; le bâti doit être fermé, en sorte que les joints d'étanchéité soient suffisamment pressés et que la fin de course de fermeture soit déclenchée en même temps. Le déclenchement de la fin de course est
perceptible moyennant le contact de la main sur la structure externe du vérin, à partir duquel il est possible de détecter les vibrations produites par le moteur, au cas où la fin de course ne se serait pas déclenchée.
• Si la menuiserie n'est pas suffisamment fermée ou la fin de course de fermeture ne s>est pas déclenchée, effectuer un autre réglage du pivot avant : 1. Couper la tension au vérin - 2. Enlever la goupille de sécurité (3) - 3. Dévisser ou visser le pivot avant (9) de quelques tours (0,8 mm chaque tour) suivant le problème relevé - 4. Tout en tenant le bâti mobile enfoncé, exécuter l'alignement des trous du pivot et du raccord avant et enclencher à nouveau la goupille de sécurité.
(D) Den Sicherheitsstift (3) einsetzen.
Kontrolle des Betriebs des Antriebs und des Eingriffs der Endschalter.
• Den Antrieb wieder an die elektrische Anlage anschließen, wie oben bechrieben.
• Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die die Öffnungs- und Schließbewegung des Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen. Aus diesem Grunde muss überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen.
• Den Antrieb starten, um das Fenster zu öffnen, an die Endlage zu fahren und erneut zu schließen. Der Rahmen muss so geschlossen sein, dass die Dichtungen ausreichend komprimiert werden und gleichzeitig der Eingriff des Endschalters der Schließung erfolgt. Der Eingriff des Endschalters kann durch Berührung des Antriebsgehäuses mit der Hand überprüft werden. Dieses überträgt die vom Motor erzeugten Schwingungen in dem Falle, in dem der Endschalter nicht ausgelöst wurde.
Wurde das Fenster nicht ausreichend geschlossen oder der Endschalter der Schließung wurde nicht ausgelöst, so ist eine weitere Einstellung des vorderen Bolzens vorzunehmen: 1. Den Antrieb spannungslos setzen. - 2. Den Sicherheitsstift (3) entfernen. - 3. Den vorderen Bolzen (9) um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) je nach aufgetretenem Problem lösen oder anziehen. - 4. Den beweglichen Rahmen anrücken, um die Fluchtung der Bohrungen des Bolzens und der vorderen Anschlusskonsole vorzunehmen, und den Sicherheitsstift wieder einstecken.
(E) Introduzcan el pasador de seguridad (3).
Control del funcionamiento del servomotor y de la intervención de los fines de carrera.
• Vuelvan a conectar el servomotor a la instalación eléctrica como se describe anteriormente.
• El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcancen las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los fines de carrera internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor.
• Activen el servomotor para abrir el cerramiento, lleguen hasta el fin de carrera y vuelvan a cerrar; el marco debe quedar cerrado de manera que las juntas de estanqueidad estén lo suficientemente apretadas y, al mismo tiempo, haya intervenido el fin de carrera de cierre. La intervención del fin de carrera se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor en caso de que el fin de carrera no haya intervenido.
• Si el cerramiento no está lo suficientemente cerrado o el fin de carrera de cierre no ha intervenido, vuelvan a regular el perno:
1. Interrumpan el suministro de corriente al servomotor - 2. Quiten el pasador de seguridad (3) - 3. Desenrosquen o enrosquen el perno delantero (9) algunas vueltas (0,8 mm. por vuelta) dependiendo del problema encontrado - 4. Manteniendo apretado el marco móvil, alineen los orificios del perno y del empalme delantero y vuelvan a colocar el pasador de seguridad.
(P) Introduzir a cavilha de segurança (3).
Verificação do funcionamento do actuador e da intervenção dos limitadores de percurso.
• Ligar novamente o actuador à instalação eléctrica, como acima descrito.
• O actuador está equipado com dois limitadores de percurso os quais interrompem o movimento de abertura e fecho em coincidência com as duas posições extremas do percurso. Portanto é necessário verificar se, quando se alcançam as posições de abertura e fecho máximos, os limitadores de percurso internos interrompem a alimentação ao motor.
• Accionar o actuador para abrir a janela, chegar até ao limite do percurso e fechar; o caixilho deve estar fechado, de modo que as juntas de retenção estejam suficientemente premidas e ao mesmo tempo tenha sido accionado o limitador de percurso de fecho. A intervenção do limitador de percurso percebe-se através do contacto da mão na estrutura externa do actuador, do qual se detectam as vibrações produzidas pelo motor no caso em que o limitador de percurso não tenha sido accionado.
• Se a janela não estiver suficientemente fechada ou se o limitador de percurso de fecho não tiver sido accionado, regular o perno frontal:
1. Desligar a corrente eléctrica do actuador - 2. Retirar a cavilha de segurança (3) - 3. Desapertar ou apertar o perno frontal (9), algumas voltas (0,8mm por volta) dependendo do problema registado - 4. Mantendo premido o caixilho móvel, alinhar os furos do perno e da fixação frontal e introduzir novamente a cavilha de segurança.
(NL) Plaats de veiligheidspen (3).
Controle van de werking van de actuator en van de ingreep van de eindschakelaar.
• Sluit de actuator weer op de elektriciteitsinstallatie aan zoals hierboven is beschreven.
• De actuator is uitgerust met twee eindschakelaars die het openen en sluiten stoppen aan het einde van de slag. Daarom moet gecontroleerd worden of de interne eindschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingsstand de voeding naar de motor onderbreken.
• Schakel de actuator in om het raam te openen, bereik de eindschakelaar en sluit het raam weer; het kozijn moet zodanig gesloten zijn dat de pakkingen voldoende zijn ingedrukt en tegelijkertijd de eindschakelaar voor sluiting heeft ingegrepen. U kunt met uw hand op de buitenkant van de actuator voelen of de eindschakelaar heeft ingegrepen, omdat u de trillingen van de motor voelt als de eindschakelaar niet heeft ingegrepen.
• Als het raam niet goed gesloten is of de eindschakelaar voor sluiting niet heeft ingegrepen, dan moet de voorste pen nogmaals worden afgesteld: 1. Schakel de netspanning naar de actuator uit. - 2. Verwijder de veiligheidspen (3). - 3. Draai de voorste pen (9) enkele slagen (0,8mm per slag) los of vast afhankelijk van het probleem dat zich heeft voorgedaan - 4. Houd het beweegbare deel van het raam ingedrukt en breng de gaten van de pen in lijn met de voorste steunbeugel en plaats de veiligheidspen weer.
(H) Helyezze be a biztosítócsapot (3).
A működtető szerkezet működésének, és a végállások bekapcsolódásának ellenőrzése.
• Az előzőkben leírt módon csatlakoztassa vissza az elektromos hálózatra a működtető szerkezetet.
• A működtető szerkezet rendelkezik két végállással, melyek leállítják a nyitási és zárási mozgást a löket két szélső pozíciójának megfelelően. Ebből kifolyólag ellenőrizni kell, hogy a maximális nyitási és a maximális zárási helyzetek elérésekor a belső végállások félbeszakítják a motor táplálást.
• Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza; az ablakkeretnek úgy kell záródnia, hogy a elegendő nyomás legyen az ablaktömítéseken, ugyanakkor kapcsolódjon be a zárási végálláskapcsoló. A végálláskapcsolók bekapcsolódása a működtető szerkezet külső szerkezetén elhelyezett kézzel érzékelhető, mert a működtető szerkezeten érezhetők a motor vibrációi, ha a végállás nem kapcsolódott be.
• Ha az ablak nem eléggé zárult be, vagy a zárási végálláskapcsoló nem kapcsolódott be, végezze el az elülső csap további beállítását:
1. Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről - 2. Távolítsa el a biztosítócsapot (3) - 3. Csavarozza ki vagy csavarozza be az elülső csapot (9) néhány fordulattal (0,8 mm fordulatonként) a felmerült problémától függően - 4. Tartsa lenyomva a mozgó ablakkeretet, míg a csap lyukai egy vonalban nem állnak az elülső rögzítő lyukaival, és helyezze vissza a biztosítócsapot.
(SLO) Vstavite varnostno zaponko (3).
Kontrola delovanja regulacijskega mehanizma in sprožitve stikala za omejevanje hoda.
- Regulacijski mehanizem znova vključite v električno omrežje, kot je bilo predhodno opisano.
- Regulacijski mehanizem je opremljen z dvema stikaloma za omejevanje hoda, ki ustavita odpiranje in zapiranje v skrajno odprti in zaprti legi. Zato je potrebno preveriti, če se ob dosegi skrajnih točk stikala sprožijo in prekinejo električno napajanje motorja.
- Prižgite regulacijski mehanizem in odprite okno do njegove skrajne točke ter ga zaprite nazaj. Okvir mora biti zaprt tako, da so tesnila dovolj stisnjena, hkrati pa se mora sprožiti tudi stikalo za omejevanje zapiralnega hoda. Sprožitev tega stikala je mogoče preveriti z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče zaznati vibracije motorja, če se stikalo ni sprožilo in motorja ustavilo.
- Če okno ni dovolj trdno zaprto ali pa če se stikalo za omejevanje zapiralnega hoda ni sprožilo, morate še dodatno nastaviti prednji zatič:
1. Izključite električni tok - 2. Izvlecite varnostno zaponko (3) - 3. Odvijte ali privijte prednji zatič (9) za nekaj obratov (0,8mm na obrat), pač glede na problematiko zapiranja - 4. Pritisnite na premični del okenskega okvira, da se bosta utor na zatiču in na prednjem zaklepu poravnala ter vstavite nazaj varnostno zaponko.
(CZ) Zasuňte pojistnou závlačku (3).
Kontrola činnosti akčního členu a zásahu koncových spínačů.
• Znovu zapojte akční člen k elektrickému rozvodu výše uvedeným způsobem.
• Akční člen je vybaven dvěma koncovými spínači, které zastaví pohyb otevření a zavření v místě dvou koncových poloh dráhy. Proto je třeba ověřit, zda při dosažení poloh maximálního otevření a maximálního zavření vnitřní koncové spínače přeruší napájení motoru.
• Aktivujte akční člen za účelem otevření otevíracího uzávěru a po dosažení koncové polohy jej znovu zavřete; rám musí být zavřen tak, aby byla těsnění dostatečně přitlačena a aby zároveň došlo k zásahu koncového spínače zavření.   Zásah koncového spínače lze zachytit i dotykem vnější struktury akčního členu rukou, protože v případě chybějícího zásahu koncového spínače lze zachytit vibrace produkované motorem.
• Když otevírací uzávěr není dostatečně zavřen nebo když nedošlo k zásahu koncového spínače zavření, proveďte další seřízení předního čepu: 1. Vypněte napájení akčního členu. - 2. Vytáhněte pojistnou závlačku (3). - 3. Odšroubujte nebo zašroubujte přední čep (9) o několik otáček (0,8mm na otáčku) podle zjištěné problematiky. - 4. Přidržením přitlačení pohyblivého rámu dosáhnete vyrovnání otvorů čepu s předním úchytem a zasuňte pojistnou závlačku.
(GR) Εισάγετε την περόνη ασφαλείας (3).
Έλεγχος λειτουργίας του εφαρμοστήρα και επέμβασης των τερματικών πορείας.
• Επανασυνδέσατε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση όπως προαναφέρθηκε.
• Ο εφαρμοστήρας διαθέτει δύο τερματικά πορείας τα οποία διακόπτουν την κίνηση ανοίγματος και κλεισίματος πλησίον των δύο ακραίων θέσεων της πορείας. Συνεπώς απαιτείται ο έλεγχος ώστε με την επίτευξη των θέσεων μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, τα εσωτερικά τερματικά πορείας διακόπτουν τη τροφοδοσία στον κινητήρα.
• Ενεργοποιήσατε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα, φτάσατε στο τέρμα πορείας και κλείστε ξανά· το πλαίσιο πρέπει να είναι κλειστό ώστε τα παρεμβύσματα συγκράτησης να είναι υπό ικανοποιητικής πίεσης και ταυτόχρονα να έχει επέμβει το τερματικό πορείας κλεισίματος. Η επέμβαση των τερματικών πορείας είναι αντιληπτή με την επαφή του χεριού στην εξωτερική δόμηση του εφαρμοστήρα του οποίου είναι αντιληπτές οι δονήσεις που παράγει ο κινητήρας όταν το τερματικό πορείας δεν επέμβει.
• Όταν το κούφωμα δεν είναι επαρκώς κλειστό ή το τερματικό πορείας κλεισίματος δεν έχει επέμβει προβείτε στην περαιτέρω ρύθμιση του εμπρόσθιου πείρου: 1. Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα - 2. Αφαιρέσατε την περόνη ασφαλείας (3) - 3. ξεβιδώσατε ή βιδώσατε τον εμπρόσθιο πείρο (9) για μερικές στροφές (0,8mm / στροφή) σύμφωνα με τον προβληματισμό που εξακριβώθηκε. - 4. Κρατώντας υπό πίεση το κινητό πλαίσιο να επιτυγχάνετε την ευθυγράμμιση των οπών του πείρου και της εμπρόσθιας υποδοχής και εισάγετε ξανά τη περόνη ασφαλείας
(SA) أدخل وحدة تثبيت الأمان (3)
فحص تشغيل محرك التبديل و عمل نهاية المجرى.
•أعد توصيل محرك التبديل بشبكة التغذية الكهربائية كما تم وصفها سابقاً.
•محرك التبديل مجهز بوحدتي نهاية مجرى يعملا على إيقاف حركة الفتح و الغلق طبقاً لأقصى مركزين للمجرى. كما يلزم أيضاً التأكد من أنه عند الوصول إلى أقصى عملية فتح و أقصى عملية غلق، تقوم الوحدات الداخلية لنهاية المجرى بقطع التغذية الكهربائية عن المحرك.
• شغل محرك التبديل لفتح وحدة الإغلاق، صل إلى نهاية المجرى ثم أغلق، يجب أن يكون الهيكل مغلقاً بطريقة تجعل الأطر المطاطية مضغوطة بشكل كافي و كذلك عمل نهاية مجرى الغلق في نفس الوقت. يمكن إدراك عمل نهاية المجرى عن طريق ملامسة الهيكل الخارجي لمحرك التبديل باليد فمن الممكن أن تنبعث منه ذبذبات ناتجة من المحرك في حالة عدم عمل نهاية المجرى.
•في حالة غلق وحدة الإغلاق بشكل غير كافي و عدم عمل نهاية مجرى الغلق يجب القيام بعمل تحديد مجرى إضافي للمحور الأمامي:
1.أفصل التيار الكهربي عن محرك التبديل
2.انزع وحدة تثبيت الأمان
3.فك أو اربط المحور الأمامي (9) بعدة لفات (0.8 مم لفة) طبقا للمشكلة التي تقابلك
4.قم بالضغط المستمر على الهيكل المتحرك لمقابلة ثقوب المحور بوحدة التعليق الأمامية و أعد إدخال وحدة تثبيت الأمان



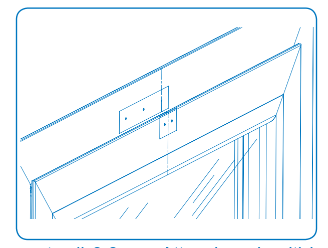
G (I) Effettuata la registrazione della corsa fare fuoriuscire la catena di alcuni centimetri e serrare il grano (7) posto sul lato della testina anteriore (8) per impedire la rotazione del perno anteriore (9).
(GB) After the stroke has been adjusted, make the chain come out a few centimetres and tighten the dowel (7) on the side of the front head (8) in order to prevent the front pin (9) from rotating.
(F) Une fois le réglage de la course effectué, faire sortir la chaîne de quelques centimètres et serrer l'ergot (7) placé sur le côté de la tête avant (8), en vue d'empêcher la rotation du pivot avant (9).
(D) Nach der Einstellung der Hublängen wird die Kette um einige Zentimeter herausgefahren und der Stift (7) auf der Seite des vorderen Kopfes (8) angezogen, um die Drehung des vorderen Bolzens (9) zu verhindern.
(E) Una vez efectuada la regulación de la carrera saquen la cadena algunos centímetros y aprieten el pasador (7) situado en el lado del cabezal delantero (8) para impedir que gire el perno delantero (9).
(P) Depois de efectuada a regulação do percurso, fazer sair a corrente alguns centímetros e apertar o parafuso (7) situado no lado da cabeça frontal (8) para impedir a rotação do perno frontal (9).
(NL) Laat de ketting na de afstelling van de slag enkele centimeter naar buiten komen en haal de stelschroef (7) op de zijkant van het voorste geleideblokje (8) aan om te voorkomen dat de voorste pen (9) gaat draaien.
(H) Miután beállította a löketet, engedje ki néhány centiméterrel a láncot, és húzza szorosra az elülső fej (8) oldalán levő csapos rögzítőcsavart (7), hogy megakadályozza az elülső csap (9) elfordulását.
(SLO) Ko boste končali z nastavljanjem hoda, izvlecite verigo za nekaj centimetrov in privijte matico (7), ki se nahaja ob strani prednje glavice (8), da bi s tem preprečili obračanje prednjega zatiča (9).
(CZ) Po realizaci seřízení dráhy nechte vysunout řetěz o několik centimetrů a dotáhněte hmoždík (7), umístěný na boku přední hlavy (8), kvůli zamezení otáčení předního čepu (9).
(GR) Μετά τη ρύθμιση της πορείας προβείτε στην έξοδο της αλυσίδας για μερικά εκατοστά και σφίξτε το σπείρωμα (7) που βρίσκεται πλαγίως της εμπρόσθιας κεφαλής (8) για να εμποδίζεται η περιστροφή του εμπρόσθιου πείρου (9).
(SA) و بتحديد المجرى أعمل على إخراج الجنزير لبضعة سنتيمترات و أغلق الصواميل (7) الموجودة على جانب الرأس الأمامية (8) كي تمنع لف المحور الأمامي (9)

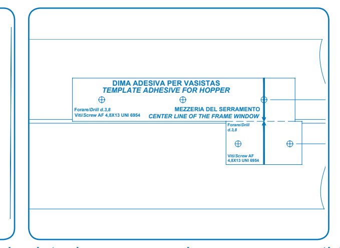
(I) Descrizione montaggio su finestra a vasistas
(GB) Fitting to hopper frame windows
(F) Description du montage sur une fenêtre à vasistas
(D) Anleitung zur Montage auf Klappfenstern
(E) Descripción montaje en ventanas de fuelle
(P) Descrição da montagem em janelas de batente
(NL) Beschrijving van de montage op klapramen
(H) A bukóablakra történő felszerelés leírása
(SLO) Opis montaže na okna z gornjim vodoravnim prislonom
(CZ) Popis montáže na okna s nadsvětlíkem
(GR) Περιγραφή συναρμολόγησης σε παράθυρα vasistas
(SA) وصف التركيب على النافذة ذات الجزأين المعشقين



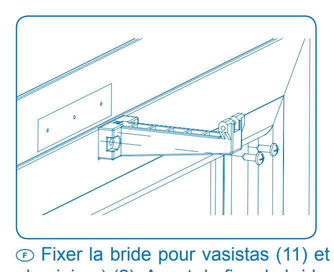


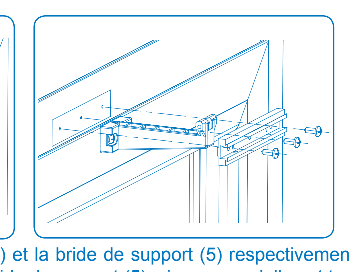
H (I) Individuare e tracciare la mezzeria del telaio (parte mobile) e del controtelaio (parte fissa).
(GB) Locate and mark the centre line of the frame (moving part) and of the counterframe (fixed part).
(F) Repérer et tracer la ligne médiane du bâti (partie mobile) et du contre-châssis (partie fixe).
(D) Die Mittellinie des Rahmens (beweglicher Teil) und der Zarge (fester Teil) ermitteln und anzeichnen.
(E) Localicen y tracen la línea de centro del marco (parte móvil) y del contramarco (parte fija).
(P) Determinar e traçar o centro do caixilho (parte móvel) e do contra-caixilho (parte fixa).
(NL) Bepaal de middellijn van het raam (het beweegbare deel) en het contrakozijn (vast deel) en maak een teken.
(H) Állapítsa meg, és rajzolja fel az ablak (mozgó rész) és az ablaktok (rögzített rész) felezővonalát.
(SLO) Določite in začrtajte središčnico na okenski okvir (premični del okna) in podboj (nepremični del okna).
(CZ) Identifikujte a vyznačte osu rámu (pohyblivé části) a zárubně (pevné části).
(GR) Εντοπίσατε και χαράξτε τη μέση γραμμή του πλαισίου (κινητό μέρος) και του κοντραπλαισίου (σταθερό μέρος).
(SA) قم بتحديد و رسم علامة بمنتصف الهيكل (الجزء المتحرك) و الهيكل المقابل (الجزء الثابت)



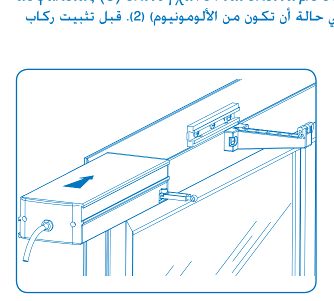


I (I) Applicare la dima adesiva per vasistas (10) in modo che le due frecce presenti sulla dima stessa giacciano sulla mezzeria del serramento precedentemente tracciata. Fare attenzione ad applicare la dima in modo che la parte tratteggiata di separazione si trovi ad egual distanza tra telaio e controtelaio. Nel caso il serramento non sia complanare eseguire le seguenti operazioni: separare in due parti la dima seguendo la linea tratteggiata, posizionare le due parti adesive sempre con le frecce in corrispondenza della mezzeria ma facendo particolare attenzione che la distanza tra i fori degli accessori di staffaggio non venga a modificarsi (22,5mm). Eseguire la foratura come indicato nella dima utilizzando una punta di 3,8mm. Attenzione le viti in dotazione sono solo per serramenti in alluminio! Per serramenti in materiale differente utilizzare viti di tipo e lunghezza adeguate.
(GB) Apply the adhesive bottom-hung window template (10) so that the two arrows on the template fall on the centre line of the window that has previously been marked. Be careful that you apply the template so that the marked separation part is at an equal distance between the frame and counterframe. If the window is not coplanar, perform the following operations: separate the template into two parts following the marked line, position the two adhesive parts again with the arrows falling on the centre line but while paying special attention that the distance between the holes of the bracket accessories does not become altered (22.5mm). Drill the holes as shown on the template using a 3.8 mm bit.
Warning: the screws supplied are for aluminium windows only! Use screws of a suitable type and length for windows made of a different material.
(F) Appliquer le gabarit adhésif pour vasistas (10) en sorte que les deux flèches prévues sur le gabarit reposent sur la ligne médiane de la menuiserie préalablement tracée. Faire attention à appliquer le gabarit en sorte que la partie de séparation en tirets se situe à une distance égale entre bâti et contrechâssis. Dans le cas de menuiserie non coplanaire exécuter les opérations qui suivent : séparer en deux parties le gabarit le long de la ligne en tirets, positionner les deux parties adhésives toujours avec les flèches au niveau de la ligne médiane, en prêtant une attention toute particulière à ce que la distance entre les trous des accessoires de bridage ne se modifie pas (22,5 mm). Exécuter le perçage suivant l'indication sur le gabarit, en utilisant une pointe de 3,8 mm. Attention, les vis fournies ne sont prévues que pour les menuiseries en aluminium! En cas de menuiseries en un matériau différent utiliser des vis d'un type et d'une longueur conformes.
(D) Die Klebeschablone für Kippfenster (10) so auflegen, dass die beiden Pfeile auf der Schablone auf der vorher angezeichneten Mittellinie liegen. Die Schablone sollte so aufgelegt werden, dass der angezeichnete Trennbereich sich in gleichem Abstand zum Rahmen und zur Zarge befindet. Sollte das Fenster nicht koplanar sein, so sind die folgenden Arbeitsvorgänge auszuführen: die beiden Teile der Schablone entlang der gestrichelten Linie voneinander trennen. Die beiden Klebebereiche mit den Pfeilen auf der Mittellinie positionieren. Dabei ist besonders darauf zu achten, dass der Abstand zwischen den Bohrungen des Konsolenzubehörs nicht geändert wird (22,5mm). Die Bohrung wie gezeigt in der Schablone mit einer Bohrspitze 3,8 mm ausführen. Achtung ! Die mitgelieferten Schrauben sind ausschließlich für Fenster aus Aluminium bestimmt. Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.
(E) Coloquen la plantilla adhesiva para ventanas de fuelle (10) de manera que las dos flechas que se encuentran en la plantilla misma estén sobre la línea de centro del cerramiento trazada con anterioridad. Observen la precaución de colocar la plantilla de manera que la parte punteada de separación se encuentre a la misma distancia entre el marco e contramarco. En caso de que el cerramiento no sea coplanario, efectúen las siguientes operaciones: separen en dos partes la plantilla siguiendo la línea punteada, coloquen las dos partes adhesivas, siempre con las flechas en correspondencia de la línea de centro pero observando la precaución de que la distancia entre los orificios de las abrazaderas no cambie (22,5 mm.). Realicen los orificios como se indica en la plantilla utilizando una broca de 3,8 mm. ¡Atención! Los tornillos suministrados son sólo para cerramientos de aluminio! Para cerramientos de otro material utilicen tornillos del tipo y la longitud adecuados.
(P) Aplicar o molde adesivo para basculantes (10) de modo que as duas setas presentes no molde se encontrem no centro da janela, previamente traçado. Prestar atenção ao aplicar o molde, de modo que a parte tracejada de separação se encontre à mesma distância entre o caixilho e o contra-caixilho. Se a janela não estiver alinhada, executar as seguintes operações: separar o molde em duas partes seguindo a linha tracejada, colocar as duas partes adesivas sempre com as setas coincidentes com o centro mas prestando atenção que a distância entre os furos dos acessórios de fixação não se altere (22,5mm). Executar os furos como indicado no molde utilizando uma broca de 3,8 mm. Atenção, os parafusos fornecidos são apenas para as janelas de alumínio! Para janelas em material diferente, utilizar parafusos de tipo e comprimento adequados.
(NL) Breng het plakprofiel voor klapramen (10) aan, zodat de twee pijlen op het profiel met de eerder getekende middellijn van het raam samenvallen. Breng het profiel zodanig aan dat de stippellijn zich op gelijke afstand van het kozijn en het contrakozijn bevindt. Ga als volgt te werk als het raam niet coplanair is: deel het profiel in tweeën volgens de stippellijn, zorg er altijd voor dat de pijlen van de twee klevende delen met de middellijn samenvallen, maar let erop dat de afstand tussen de gaten van de beugels niet wordt gewijzigd (22,5mm). Boor de gaten zoals op het profiel is aangegeven met een boorpunt van 3,8 mm. Let op. De bijgeleverde schroeven zijn slechts bestemd voor aluminium kozijnen! Gebruik bij ramen van een ander materiaal schroeven van een geschikt type en lengte.
(H) Úgy helyezze el a bukóablakhoz való öntapadó sablont (10), hogy a sablonon levő két nyíl az ablak előzőleg felrajzolt felezővonalán legyenek. Ügyeljen arra, hogy a sablont úgy ragassza fel, hogy a szaggatott választóvonal egyenlő távolságra legyen az ablakkeret és az ablaktok között. Abban az esetben, ha az ablak nem síkban záródó, hajtsa végre a következő műveleteket: válassza ketté a sablont a szaggatott vonal mentén, helyezze el a két öntapadó részt szintén a felezővonalnak megfelelően álló nyilakkal, de ügyelve arra, hogy a konzolok rögzítéséhez készítendő lyukak közötti távolság ne módosuljon (22,5 mm). Készítse el a furatokat a sablonon megjelöltek szerint 3,8 mm-es fúrófej használatával. Figyelem, a tartozék csavarok csak alumínium ablakokhoz valók! Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.
(SLO) Prilepite samolepilno šablono za okna z vodoravnim prislonom (10) tako, da bosta puščici na šabloni ležali na predhodno začrtani središčnici okvira. Pazite, da boste šablono prilepili tako, da bo črtkani ločilni del enako oddaljen od okenskega okvira in podboja. Če okvir ni na isti ravnini, ravnajte kot opisano v nadaljevanju: ločite med seboj oba dela šablone po črtkani črti in ju položite tako, da bosta puščici poravnani s središčnico, pri tem pa posebej pazite, da ne bo prišlo do spremembe razdalje med utori za nosilce (22,5mm). Zavrtajte utore, kot je prikazano na šabloni s svedrom premera 3,8mm. Pozor, priloženi vijaki so samo za vijačenje v aluminijasto podlago! Za okenske okvire iz drugačnega materiala morate uporabiti drugačne vijake ustrezne dolžine.
(CZ) Aplikujte samolepicí šablonu pro větrák (10) tak, aby se dvě šipky nacházející se na samotné šabloně dostaly na předem vyznačenou osu otevíracího uzávěru.   Dávejte pozor, abyste šablonu aplikovali tak, aby se čárkovaná část rozdělení nacházela ve stejné vzdálenosti od rámu i zárubně. V případě otevíracího uzávěru, který není zcela paralelní, proveďte následující úkony: rozdělte šablonu na dvě části podél čárkované čáry, umístěte dvě samolepicí části se šipkami odpovídajícími ose, ale věnujte pozornost tomu, aby nedošlo ke změně vzdálenosti mezi otvory příslušenství uchycení (22,5mm). Proveďte provrtání dle šablony s použitím vrtáku 3,8 mm.
Pozor na to, že šrouby z příslušenství jsou určené pro hliník! U otevíracích uzávěrů z jiného materiálu použijte šrouby vhodného typu a délky.
(GR) Εφαρμόστε το κολλητικό αχνάρι για vasistas (10) ώστε τα δύο τόξα που υπάρχουν στο ίδιο αχνάρι παραμένουν στη μέση γραμμή του κουφώματος που χαράχτηκε προηγουμένως. Προσοχή και εφαρμόστε το αχνάρι με τρόπο ώστε το διαγραμμισμένο μέρος διαχωρισμού βρεθεί στην ίδια απόσταση μεταξύ πλαισίου και κοντραπλαισίου. Στην περίπτωση που το κούφωμα δεν είναι συνεπίπεδο εκτελέσατε τις εξής ενέργειες: χωρίσατε σε δύο μέρη το αχνάρι ακολουθώντας τη διαγραμμισμένη γραμμή, τοποθετήσατε τα δύο κολλητικά μέρη πάντα με τα τόξα πλησίον της μέσης γραμμής όμως με ιδιαίτερη προσοχή στην απόσταση μεταξύ οπών των εξαρτημάτων στήριξης ώστε δεν τροποποιηθεί (22,5mm). Εκτελέσατε τις οπές σύμφωνα με το αχνάρι με τη χρήση μύτης 3,8mm. Προσοχή οι βίδες που προμηθεύονται είναι αποκλειστικής χρήσης για κουφώματα αλουμινίου! Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιείτε βίδες κατάλληλου μήκους και είδους.
(SA) قم بوضع الشريط اللاصق للنوافذ المعلقة (10) بطريقة تعمل على توافق السهمين الموجودين على الشريط نفسه مع منتصف وحدة الإغلاق السابق تحديدها. يجب الانتباه عند وضع الشريط بأن يكون الجزء المتقطع للفصل موجود على مسافة مساوية بين الهيكل و الهيكل المقابل. في حالة أن تكون وحدة الإغلاق غير متوافقة عليك القيام بالعمليات التالية:
قم بفصل الشريط اللاصق إلى جزأين عند الخط المتقطع. ضع الجزأين اللاصقين دائماً مع السهمين بالتوافق مع المنتصف. و يجب مراعاة عدم تغيير المسافة بين ثقوب إكسسوارات التثبيت (22 مم). قم بعمل الثقب كما هو مشاراً إليه في الشريط باستخدام مثقاب 3.8 مم.
تنبيه: المسامير المرفقة تخص فقط وحدات الإغلاق المصنعة من الألومونيوم! استخدم مسامير ذات نوع و طول مناسب لوحدات الإغلاق المصنعة من مواد أخرى مختلفة.



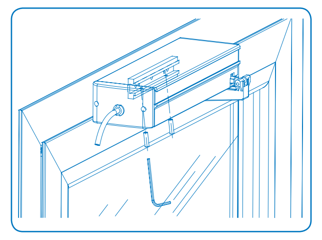


L (I) Fissare la staffa per vasistas (11) e la staffa di supporto (5) rispettivamente al telaio mobile e al controtelaio fisso impiegando le viti in dotazione (se in alluminio) (2). Prima di fissare la staffa supporto (5) assicurarsi che venga rivolta in modo che i grani (6) siano successivamente raggiungibili con una chiave a brugola.
(GB) Fasten the bottom-hung bracket (11) and bracket (5) to the moving frame and fixed counterframe, respectively, using the screws supplied (if in aluminium) (2). Before you secure the bracket (5), make sure it is turned so that the dowels (6) can be later reached with an Allen wrench.
(F) Fixer la bride pour vasistas (11) et la bride de support (5) respectivement au bâti mobile et au contre-châssis fixe à l'aide des vis fournies (si en aluminium) (2). Avant de fixer la bride de support (5), s'assurer qu'elle est tournée de manière à ce que l'on puisse arriver successivement aux ergots (6) à l'aide d'une clé à six pans.
(D) Die Konsole für Kippfenster (11) und die Haltekonsole (5) jeweils am beweglichen Rahmen und an der Zarge anbringen. Hierfür werden die Schrauben aus dem Lieferumfang benutzt (nur für Fenster aus Aluminium) (2). Bevor die Haltekonsole (5) befestigt wird, ist sicherzustellen, dass diese so gedreht wird, dass die Stifte (6) hinterher mit einem Inbusschlüssel zugänglich sind.
(E) Sujeten la abrazadera para ventanas de fuelle (11) y la abrazadera de soporte (5) en el contramarco móvil y en el marco fijo, respectivamente, utilizando los tornillos suministrados (si son de aluminio) (2). Antes de sujetar la abrazadera de soporte (5) asegúrense de que esté orientada de manera que se puede acceder a los pasadores (6) con una llave para cabezas huecas en caso de necesidad.
(P) Fixar a chapa para basculantes (11) e a chapa de suporte (5) respectivamente no caixilho móvel e no contra-caixilho fixo utilizando os parafusos fornecidos (se forem de alumínio) (2). Antes de fixar a chapa de suporte (5) certificar-se que fique virada de modo que os parafusos (6) estejam bem acessíveis ao uso de uma chave sextavada.
(NL) Bevestig de beugel voor klapramen (11) en de steunbeugel (5) respectievelijk op het beweegbare deel van het raam en op het vaste contrakozijn met de bijgeleverde schroeven (indien van aluminium) (2). Controleer vóór de bevestiging van de steunbeugel (5) of deze zodanig wordt gedraaid dat de stelschroeven (6) later bereikbaar zijn met een inbussleutel.
(H) Rögzítse a bukóablakhoz való konzolt (11) és a tartókonzolt (5) az ablakkerethez és az ablaktokhoz a tartozék csavarok felhasználásával (alumínium ablakoknál)(2). Mielőtt rögzítené a tartókonzolt (5) ellenőrizze, úgy van állítva, hogy a csapos rögzítőcsavarok (6) ezt követően elérhetőek legyenek egy imbuszkulccsal.
(SLO) Pritrdite nosilec za okna z vodoravnim prislonom (11) in nosilec (5), enega na premični okvir okna in drugega na podboj, pri čemer uporabite priložene vijake (če je podlaga aluminijasta) (2). Preden boste pritrdili nosilec (5) se prepričajte, da je obrnjen tako, da bodo matice (6) dosegljive za pritrjevanje s ključem.
(CZ) Upevněte konzolu pro větrák (11) k pohyblivému rámu a nosnou konzolu (5) k zárubni s použitím šroubů z příslušenství (jedná-li se o rám z hliníku) (2). Před upevněním nosné konzoly (5) se ujistěte, že bude obrácena tak, že budou hmoždíky (6) dosažitelné s imbusovým klíčem.
(GR) Στερεώσατε το βραχίονα για vasistas (11) και το βραχίονα στήριξης (5) αντίστοιχα στο κινητό πλαίσιο και στο σταθερό κοντραπλαίσιο με τη χρήση προμηθευόμενων βιδών (εφόσον είναι αλουμινίου) (2). Προτού στερεώσετε το βραχίονα στήριξης (5) βεβαιωθείτε ότι έχει στραφεί με τρόπο ώστε τα σπειρώματα ασφαλείας (6) επιτυγχάνονται έπειτα με ένα αρσενικό εξαγωνικό κλειδί.
(SA) أغلق الركاب الخاص بالنوافذ المعلقة (11) و ركاب الدعامة (5) بالتطابق مع الهيكل المتحرك و الهيكل المقابل الثابت باستخدام المسامير المرفقة (في حالة أن تكون من الألومونيوم) (2). قبل تثبيت ركاب الدعامة (5) تأكد من اتجاهه بطريقة يمكن بها الوصول للصواميل بعد ذلك (6) بواسطة استخدام مفتاح سداسي الرأس.

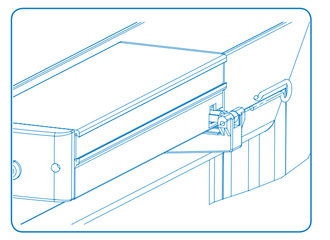


M (I) Inserire l'attuatore sulla staffa di supporto (5) facendolo scorrere nella guida fino a far coincidere il perno anteriore (9) con il vano presente sulla staffa per vasistas (11).
(GB) Put the actuator on the bracket (5) by making it slide in the guide until the front pin (9) coincides with the compartment on the bottom-hung bracket (11).
(F) Insérer le vérin sur la bride de support (5), en le faisant glisser dans le guidage jusqu'à faire coïncider le pivot avant (9) avec le compartiment prévu sur la bride pour vasistas (11).
(D) Den Antrieb auf die Konsole (5) schieben und in der Führung verschieben, bis der vordere Bolzen (9) mit der Aussparung auf der Konsole für Kippfenster (11) übereinstimmt.
(E) Introduzcan el servomotor en la abrazadera de soporte (5) deslizándolo por la guía hasta que coincida el perno delantero (9) con el hueco presente en la abrazadera para ventanas de fuelle (11).

(P) Introduzir o actuador na chapa (5) deslizando-o na guia até coincidir o perno frontal (9) com a abertura presente na chapa para basculantes (11).
(NL) Plaats de actuator op de steunbeugel (5) en schuif hem in de geleider totdat de voorste pen (9) met de ruimte op de beugel voor klapramen (11) samenvalt.
(H) Helyezze a működtető készüléket a tartókonzolra (5), úgy, hogy belecsúsztatja a sínbe, míg az elülső csap (9) egybeesik a bukóablakhoz való konzolon (11) levő mélyedéssel.
(SLO) Vstavite regulacijski mehanizem na nosilec (5) in ga pomaknite po vodilu, dokler prednji zatič (9) ne bo poravnan z odprtino na prednjem zaklepu (1).
(CZ) Nasaďte akční člen na nosnou konzolu (5) a posuňte jej ve vodicí drážce až do polohy, ve které se bude přední čep (9) shodovat s prostorem přítomným na konzole pro větrák (11).
(GR) Εισάγετε τον εφαρμοστήρα στο βραχίονα στήριξης (5) κυλώντας το στον οδηγό μέχρι την ταύτιση του εμπρόσθιου πείρου (9) με το άνοιγμα που υπάρχει στο βραχίονα για vasistas (11).
(SA) أدخل محرك التبديل على ركاب الدعامة (5) و اجعله يجري في المجرى حتى يتم مقابلة المحور الأمامي (9) بالفراغ الموجود على الركاب الخاص بالنوافذ المعلقة (11).

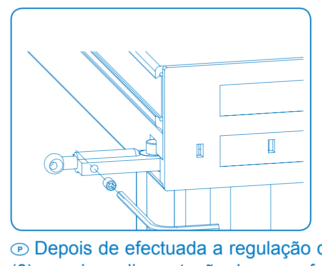


N (I) Bloccare l'attuatore nella posizione individuata mediante il serraggio dei grani (6) posti sulla staffa di supporto (5). Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Movimentare l'attuatore facendo fuoriuscire la catena per alcuni centimetri dopo di che farla rientrare fino all'intervento del fine corsa di chiusura; questa operazione ha lo scopo di garantire che la catena si trovi nella posizione di completa chiusura. Togliere tensione all'attuatore. Una volta che la catena è completamente rientrata chiudere il serramento esercitando una discreta pressione e regolare il perno anteriore (9) avvitandolo o svitandolo per ottenere l'allineamento del foro del perno anteriore (9) con quello presente sulla staffa per vasistas (11).
(GB) Lock the actuator in the determined position by tightening the dowels (6) on the bracket (5). Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Move the actuator so that the chain comes out a few centimetres, then make it go back in until the closing limit switch trips; the purpose of this operation is to ensure that the chain is in the completely closed position. Disconnect the actuator. Once the chain is completely retracted, close the window by exercising a slight amount of pressure, and adjust the front pin (9) by tightening or loosening it to get the hole of the front pin (9) aligned with the hole on the bottom-hung bracket (11).
(F) Bloquer le vérin sur la position repérée moyennant le serrage des ergots (6) placés sur la bride de support (5). Connecter le vérin à l'installation électrique, en se servant des schémas annexés et en respectant les normes de sécurité en vigueur en la matière. Piloter le vérin, en faisant sortir la chaîne sur quelques centimètres et la faire rentrer jusqu'au déclenchement de la fin de course de fermeture : cette opération a pour but d'assurer que la chaîne se situe dans la position de fermeture complète. Couper la tension au vérin. Une fois que la chaîne est tout à fait rentrée, fermer la menuiserie, en exerçant une certaine pression et régler le pivot avant (9), en le vissant ou le dévissant, en vue d'obtenir l'alignement du trou du pivot avant (9) sur celui prévu sur la bride pour vasistas (11).
(D) Den Antrieb in dieser Position durch Anzug der Stifte (6) auf der Haltekonsole blockieren. Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Den Antrieb einschalten, bis die Kette um einige Zentimeter heraustritt, dann die Kette einfahren, bis der Endschalter für die Schließung ausgelöst wird. Mit diesem Vorgang wird gewährleistet, dass die Kette sich in der Position der vollständigen Schließung befindet. Den Antrieb spannungslos setzen. Nachdem die Kette vollständig eingefahren wurde, das Fenster schließen und dabei einen ausreichenden Druck ausüben. Den vorderen Bolzen (9) durch Anzug oder Lösung einstellen, um die korrekte Fluchtung des vorderen Bolzens (9) mit dem Bolzen auf der Konsole für Kippfenster (11) zu gewährleisten.
(E) Bloqueen el servomotor en la posición determinada apretando los pasadores (6) situados en la abrazadera de soporte (5). Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia.
Muevan el servomotor dejando que salga la cadena algunos centímetros, tras lo cual, vuelvan a meterla hasta que intervenga el fin de carrera de cierre; esta operación sirve para garantizar que la cadena se encuentre en la posición de cierre completo. Interrumpan el suministro de corriente al servomotor. Una vez que la cadena está completamente dentro, cierren el cerramiento ejercitando una discreta presión y regulen el perno delantero (9) enroscándolo o desenroscándolo para que se alineen el orificio del perno delantero (9) con el de la abrazadera para ventanas de fuelle (11).
(P) Fixar o actuador na posição definida apertando os parafusos (6) situados na chapa de suporte (5). Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador deixando sair alguns centímetros da corrente e depois recolhê-la até à intervenção do limitador de percurso de fecho; esta operação tem a função de garantir que a corrente se encontre na posição de fecho completo. Desligar a corrente eléctrica do actuador. Depois que a corrente tenha sido completamente recolhida, fechar a janela exercendo uma certa pressão e regular o perno frontal (9) apertando-o ou desapertando-o para obter o alinhamento do furo do perno frontal (9) com o presente na fixação frontal (11).
(NL) Blokkeer de actuator in de gevonden positie door de stelschroeven (6) op de steunbeugel (5) aan te halen. Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Beweeg de actuator door de ketting enkele centimeter naar buiten te laten komen en trek hem daarna in totdat de eindschakelaar voor sluiting ingrijpt. Dit om te garanderen dat de ketting zich in de volledig gesloten stand bevindt. Schakel de netspanning naar de actuator uit. Sluit het raam met een lichte druk zodra de ketting volledig is ingetrokken en stel de voorste pen (9) door hem los of vast te draaien om het gat van de voorste pen (9) in lijn te brengen met het gat op de beugel voor klapramen (11).
(H) Rögzítse a működtető szerkezetet a megállapított helyzetben a tartókonzolon (5) elhelyezett csapos rögzítőcsavarok (6) szorosra húzásával. Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza mozgásba a működtető szerkezetet, hogy a lánc kijöjjön néhány centiméterre, ezután hagyja, hogy a lánc visszamenjen egészen a végálláskapcsoló bekapcsolódásáig; ennek a műveletnek az a célja, hogy a lánc a teljes záródás helyzetében legyen. Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Miután a lánc teljesen visszament, zárja be az ablakot enyhe nyomás gyakorlásával, és állítsa be az elülső csapot (9) becsavarozva vagy kicsavarozva, úgy, hogy az elülső csap (9) lyuka egy vonalban álljanak a bukóablakhoz való konzolon (11) levő lyukkal.
(SLO) Pritrdite regulacijski mehanizem v položaju, ki ga določajo matice (6) na nosilcu (5). Priključite mehanizem v električno omrežje s pomočjo priloženih shem in ob upoštevanju veljavnih varnostnih določil na tem področju. Sprožite regulacijski mehanizem in izvlecite verigo za nekaj centimetrov, nato pa jo povlecite nazaj, dokler se ne bo sprožilo stikalo za omejevanje zapiralnega hoda. Namen tega opravila je preveriti, če se veriga res do konca spusti v svoje ležišču. Izključite elektriko v regulacijskem mehanizmu. Ko bo veriga spet do konca v svojem ležišču, zaprite okenski okvir, tako da nanj tudi ustrezno pritisnete, in nastavite prednji zatič (9), tako da ga privijete ali odvijete, da se bosta utor prednjega zatiča (9) in utor na prednjem zaklepu (1) popolnoma ujemala.
(CZ) Zablokujte akční člen v zjištěné poloze prostřednictvím dotažení hmoždíků (6), nacházejících se na nosné konzole (5). Zapojte akční člen do elektrického rozvodu s použitím přiložených elektrických schémat a za dodržení bezpečnostních norem platných pro danou oblast. Pohybujte akčním členem až po vysunutí řetězu o několik centimetrů a poté aktivujte jeho návrat až po aktivaci koncového spínače zavření; cílem tohoto úkonu je zajistit, že se řetěz bude nacházet v poloze úplného zavření. Vypněte napájení akčního členu. Po úplném návratu řetězu zavřete otevírací uzávěr aplikací mírného tlaku a seřiďte přední čep (9) jeho zašroubováním nebo odšroubováním, aby se dosáhlo vyrovnání otvoru předního čepu (9) s otvorem na konzole pro větrák (11).
(GR) Μπλοκάρετε τον εφαρμοστήρα στην εντοπισμένη θέση με το σφιχτό κλείσιμο των σπειρωμάτων ασφαλείας (6) τοποθετημένων στο βραχίονα στήριξης (5). Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση με τη βοήθεια των συνημμένων σχεδίων και τηρώντας τους ισχύοντες αντικειμενικούς κανόνες ασφαλείας. Κινήσατε τον εφαρμοστήρα με την έξοδο της αλυσίδας για ελάχιστα εκατοστά και ύστερα να ξαναμπεί μέχρι την επέμβαση του τερματικού πορείας κλεισίματος· αυτή η ενέργεια σαν σκοπό εγγυάται ότι η αλυσίδα βρίσκεται σε θέση πλήρους κλεισίματος. Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα. Όταν η αλυσίδα έχει ξαναμπεί τελείως κλείσατε το κούφωμα ασκώντας μέση πίεση και ρυθμίσατε τον εμπρόσθιο πείρο (9) βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για να επιτυγχάνεται η ευθυγράμμιση της οπής του εμπρόσθιου πείρου (9) με τον υπάρχοντα στο βραχίονα για vasistas (11).
(SA) أغلق محرك التبديل عند الوضع المحدد بواسطة غلق الصواميل (6) الموجودة على ركاب الدعامة (5). قم بتوصيل محرك التبديل بشبكة التغذية الكهربائية مستعينا بالرسومات المرفقة مع احترام قواعد الأمان السارية المفعول في هذا الشأن. حرك محرك التبديل بإخراج الجنزير لبضعة سنتيمترات ثم قم بإدخاله بعد ذلك حتى عمل نهاية مجرى الغلق؛ تهدف هذه العملية ضمان وجود الجنزير في وضع الغلق التام. أفصل محرك التبديل عن التيار الكهربي. عند إدخال الجنزير كلية قم بغلق وحدة الإغلاق عن طريق القيام بالضغط الخفيف و اضبط المحور الأمامي (9) بربطة أو فكه حتى تتم مقابلة ثقب المحور الأمامي (9) مع تلك الموجود على ركاب النوافذ المعلقة (11).



O (I) Inserire la copiglia di sicurezza (3). Controllo del funzionamento dell'attuatore e dell'intervento dei fine corsa. Ricollegare l'attuatore all'impianto elettrico come precedentemente descritto. L'attuatore è equipaggiato con due fine corsa che arrestano il movimento di apertura e chiusura in corrispondenza delle due posizioni estreme della corsa. Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, i fine corsa interni interrompano l'alimentazione al motore. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere; il telaio deve essere chiuso in modo che le guarnizioni di tenuta siano sufficientemente premute e al tempo stesso sia intervenuto il fine corsa di chiusura. L'intervento del fine corsa è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore dal quale si possono rilevare le vibrazioni prodotte dal motore nel caso il finecorsa non sia intervenuto. Se il serramento non è sufficientemente chiuso o il fine corsa di chiusura non è intervenuto procedere ad un'ulteriore registrazione del perno anteriore:
1. Togliere tensione all'attuatore 2. Togliere la copiglia di sicurezza 3. Svitare o avvitare il perno anteriore di alcuni giri (0,8mm a giro) a seconda della problematica riscontrata 4. Tenendo premuto il telaio mobile ottenere l'allineamento dei fori del perno e dell'attacco anteriore e reinserire la copiglia di sicurezza.
(GB) Insert the safety split pin (3). Checking operation of the actuator and tripping of the limit switch. Reconnect the actuator to the electrical system as previously described. The actuator is fitted with two limit switches that stop opening and closing at the beginning and the end of the stroke. It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached. Switch on the actuator to open the window, go to the end of stroke and close it again; the frame must be closed so that the seals are sufficiently pressed and at the same time the closing limit switch has tripped. The tripping of the limit switch is noticeable by putting your hand on the external structure of the actuator, from which vibrations generated by the motor can be felt if the limit switch has not tripped. If the frame is not closed sufficiently, or if the closing limit switch has not tripped, adjust the front pin again: 1. Disconnect the actuator 2. Remove the safety split pin 3. Loosen or tighten the front pin by a few turns (0.8 mm per turn), depending on the problem encountered 4. While pressing the mobile frame, align the holes of the pin and front attachment and put the safety split pin back in.
(F) Insérer la goupille de sécurité (3). Contrôle du fonctionnement du vérin et du déclenchement des fins de course. Connecter à nouveau le vérin à l'installation électrique suivant la description ci-dessus. Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement d'ouverture et de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les fins de course internes coupent bien l'alimentation au moteur. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver à la fin de course et refermer ; le bâti doit être fermé, en sorte que les joints d'étanchéité soient suffisamment pressés et que la fin de course de fermeture soit déclenchée en même temps. Le déclenchement de la fin de course est perceptible par le contact de la main sur la structure externe du vérin, à partir duquel on peut détecter les vibrations produites par le moteur, au cas où la fin de course ne serait pas déclenchée. Si la menuiserie n'est pas suffisamment fermée ou la fin de course de fermeture ne s'est pas déclenchée, effectuer un autre réglage du pivot avant : 1. Couper la tension au vérin 2. Enlever la goupille de sécurité (3). Dévisser ou visser le pivot avant de quelques tours (0,8 mm chaque tour) suivant le problème relevé 4. En tenant le bâti mobile enfoncé, réaliser l'alignement des trous du pivot et du raccord avant et enclencher à nouveau la goupille de sécurité.
(D) Den Sicherheitsstift (3) einsetzen. Kontrolle des Betriebs des Antriebs und des Eingriffs der Endschalter. Den Antrieb wieder an die elektrische Anlage anschließen, wie oben beschrieben. Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die die Öffnungs- und Schließbewegung des Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen. Aus diesem Grunde muss überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen. Den Antrieb starten, um das Fenster zu öffnen, an die Endlage zu fahren und erneut zu schließen. Der Rahmen muss so geschlossen sein, dass die Dichtungen ausreichend komprimiert werden und gleichzeitig der Eingriff des Endschalters der Schließung erfolgt. Der Eingriff des Endschalters kann durch Berührung des Antriebsgehäuses mit der Hand überprüft werden. Dieses überträgt die vom Motor erzeugten Schwingungen in dem Falle, in dem der Endschalter nicht ausgelöst wurde. Wurde das Fenster nicht ausreichend geschlossen oder der Endschalter der Schließung wurde nicht ausgelöst, so ist eine weitere Einstellung des vorderen Bolzens vorzunehmen: 1. Den Antrieb spannungslos setzen. 2. Den Sicherheitsstift entfernen. 3. Den vorderen Bolzen um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) je nach aufgetretenem Problem lösen oder anziehen. 4. Den beweglichen Rahmen anrücken, um die Fluchtung der Bohrungen des Bolzens und der vorderen Konsole vorzunehmen, und den Sicherheitsstift wieder einstecken.
(E) Introduzcan el pasador de seguridad (3). Control del funcionamiento del servomotor y de la intervención de los fines de carrera. Vuelvan a conectar el servomotor a la instalación eléctrica como se describe anteriormente.
El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcancen las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los fines de carrera internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor.
Activen el servomotor para abrir el cerramiento, lleguen hasta el fin de carrera y vuelvan a cerrar; el marco debe quedar cerrado de manera que las juntas de estanqueidad estén lo suficientemente apretadas y, al mismo tiempo, haya intervenido el fin de carrera de cierre. La intervención del fin de carrera se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor en caso de que el fin de carrera no haya intervenido. Si el cerramiento no está lo suficientemente cerrado o el fin de carrera de cierre no ha intervenido, vuelvan a regular el perno delantero: 1. Interrumpan el suministro de corriente al servomotor 2. Quiten el pasador de seguridad 3. Desenrosquen o enrosquen el perno delantero algunas vueltas (0,8 mm. por vuelta) dependiendo del problema encontrado. 4. Manteniendo apretado el marco móvil, alineen los orificios del perno y del empalme delantero y vuelvan a colocar el pasador de seguridad.
(P) Introduzir a cavilha de segurança (3). Verificação do funcionamento do actuador e da intervenção dos limitadores de percurso. Ligar novamente o actuador à instalação eléctrica, como acima descrito. O actuador está equipado com dois limitadores de percurso os quais interrompem o movimento de abertura e fecho em coincidência com as duas posições extremas do percurso. Portanto é necessário verificar se, quando se alcançam as posições de abertura e fecho máximos, os limitadores de percurso internos interrompem a alimentação ao motor. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar até ao limite do percurso e fechar; o caixilho deve estar fechado, de modo que as juntas de retenção estejam suficientemente premidas e ao mesmo tempo tenha sido accionado o limitador de percurso de fecho. A intervenção do limitador de percurso percebe-se através do contacto da mão na estrutura externa do actuador, do qual se detectam as vibrações produzidas pelo motor no caso em que o limitador de percurso não tenha sido accionado. Se a janela não estiver suficientemente fechada ou se o limitador de percurso de fecho não tiver sido accionado, regular o perno frontal: 1. Desligar a corrente eléctrica do actuador. 2. Retirar a cavilha de segurança. 3. Desapertar ou apertar o perno frontal, algumas voltas (0,8mm por volta) dependendo do problema registado. 4. Mantendo premido o caixilho móvel, alinhar os furos do perno e da fixação frontal e introduzir novamente a cavilha de segurança.
(NL) Plaats de veiligheidspen (3). Controle van de werking van de actuator en van de ingreep van de eindschakelaar. Sluit de actuator weer op de elektriciteitsinstallatie aan zoals hierboven is beschreven. De actuator is uitgerust met twee eindschakelaars die het openen en sluiten stoppen bij het einde van de slag. Daarom moet gecontroleerd worden of de interne eindschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingsstand de voeding naar de motor onderbreken. Schakel de actuator in om het raam te openen, bereik de eindschakelaar en sluit het raam weer; het kozijn moet zodanig gesloten zijn dat de pakkingen voldoende zijn ingedrukt en tegelijkertijd de eindschakelaar van de sluiting heeft ingegrepen. U kunt met uw hand op de buitenkant van de actuator voelen of de eindschakelaar heeft ingegrepen, omdat u de trillingen van de motor voelt als de eindschakelaar niet heeft ingegrepen. Als het raam niet goed gesloten is of de eindschakelaar voor sluiting niet heeft ingegrepen, dan moet de voorste pen nogmaals worden afgesteld: 1. Sluit de stroom naar de actuator af 2. Verwijder de veiligheidspen 3. Draai de voorste pen enkele slagen (0,8mm per slag) los of vast afhankelijk van het probleem dat zich heeft voorgedaan 4. Houd het beweegbare deel ingedrukt, breng de gaten van de pen en van de voorste bevestigingsbeugel in lijn en plaats de veiligheidspen weer.

(H) Helyezze be a biztosítócsapot (3). A működtető szerkezet működésének, és a végállások bekapcsolódásának ellenőrzése. Az előzőkben leírt módon csatlakoztassa vissza az elektromos hálózatra a működtető szerkezetet. A működtető szerkezet rendelkezik két végállással, melyek leállítják a nyitási és zárási mozgást a löket két szélső pozíciójának megfelelően. Ebből kifolyólag ellenőrizni kell, hogy a maximális nyitási és a maximális zárási helyzetek elérésekor a belső végállások félbeszakítják a motor táplálást. Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza; az ablakkeretnek úgy kell záródnia, hogy a elegendő nyomás legyen az ablaktömítéseken, ugyanakkor kapcsolódjon be a zárási végálláskapcsoló. A végálláskapcsolók bekapcsolódása a működtető szerkezet külső szerkezetén elhelyezett kézzel érzékelhető, mert a működtető szerkezeten érezhetők a motor vibrációi, ha a végállás nem kapcsolódott be. Ha az ablak nem eléggé zárult be, vagy a zárási végálláskapcsoló nem kapcsolódott be, végezze el az elülső csap további beállítását: 1. Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről 2. Távolítsa el a biztosítócsapot 3. Csavarozza ki vagy csavarozza be az elülső csapot néhány fordulattal (0,8 mm fordulatonként) a felmerült problémától függően 4. Tartsa lenyomva a mozgó ablakkeretet, míg a csap lyukai egy vonalban nem állnak az elülső rögzítő lyukaival, és helyezze vissza a biztosítócsapot.
(SLO) Vstavite varnostni zatič (3). Kontrola delovanja regulacijskega mehanizma in sprožitve stikala za omejevanje hoda. Regulacijski mehanizem znova vključite v električno omrežje, kot je bilo predhodno opisano. Regulacijski mehanizem je opremljen z dvema stikalama za omejevanje hoda, ki ustavita odpiranje in zapiranje v skrajno odprti in zaprti legi. Zato je potrebno preveriti, če se ob dosegi skrajnih točk stikala sprožijo in prekinejo električno napajanje motorja. Prižgite regulacijski mehanizem in odprite okno do njegove skrajne točke ter ga zaprite nazaj; okvir mora biti zaprt tako, da so tesnila dovolj stisnjena, hkrati pa se mora sprožiti tudi stikalo za omejevanje zapiralnega hoda. Sprožitev tega stikala je mogoče preveriti z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče zaznati vibracije motorja, če se stikalo ni sprožilo in motorja ustavilo. Če okno ni dovolj trdno zaprto ali pa če se stikalo za omejevanje zapiralnega hoda ni sprožilo, morate še dodatno nastaviti prednji zatič: 1. Izključite električni tok 2. Izvlecite varnostno zaponko 3. Odvijte ali privijte prednji zatič za nekaj obratov (0,8mm na obrat), pač glede na problematiko zapiranja 4. Pritisnite na premični del okenskega okvira, da se bosta utor na zatiču in na prednjem zaklepu poravnala ter vstavite nazaj varnostno zaponko.
(CZ) Zasuňte pojistnou závlačku (3). Kontrola činnosti akčního členu a zásahu koncových spínačů. Znovu zapojte akční člen k elektrickému rozvodu výše uvedeným způsobem. Akční člen je vybaven dvěma koncovými spínači, které zastaví pohyb otevření a zavření v místě dvou koncových poloh dráhy. Proto je třeba ověřit, zda při dosažení poloh maximálního otevření a maximálního zavření vnitřního koncového spínače přeruší napájení motoru. Aktivujte akční člen za účelem otevření otevíracího uzávěru a po dosažení koncové polohy jej znovu zavřete; rám musí být zavřen tak, aby byla těsnění dostatečně přitlačena a aby zároveň došlo k zásahu koncového spínače. Zásah koncového spínače lze zachytit i dotykem vnější struktury akčního členu rukou, protože v případě chybějícího zásahu koncového spínače lze zachytit vibrace produkované motorem. Když otevírací uzávěr není dostatečně zavřen nebo když nedošlo k zásahu koncového spínače zavření, proveďte další seřízení předního čepu: 1. Vypněte napájení akčního členu. 2. Vytáhněte pojistnou závlačku. 3. Odšroubujte nebo zašroubujte přední čep o několik otáček (0,8mm na otáčku) podle zjištěné problematiky. 4. Přidržením přitlačení pohyblivého rámu dosáhnete vyrovnání otvorů čepu s předních úchytem a zasuňte pojistnou závlačku.
(GR) Εισάγετε την περόνη ασφαλείας (3). Έλεγχος λειτουργίας του εφαρμοστήρα και επέμβασης των τερματικών πορείας. Επανασυνδέσατε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση όπως προαναφέρθηκε. Ο εφαρμοστήρας διαθέτει δύο τερματικά πορείας τα οποία διακόπτουν την κίνηση ανοίγματος και κλεισίματος πλησίον των δύο ακραίων θέσεων της πορείας. Συνεπώς απαιτείται ο έλεγχος ώστε με την επίτευξη των θέσεων μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, τα εσωτερικά τερματικά πορείας διακόπτουν τη τροφοδοσία στον κινητήρα. Ενεργοποιήσατε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα, φτάσατε στο τέρμα πορείας και κλείστε ξανά· το πλαίσιο πρέπει να είναι κλειστό ώστε τα παρεμβύσματα συγκράτησης να είναι υπό ικανοποιητικής πίεσης και ταυτόχρονα να έχει επέμβει το τερματικό πορείας κλεισίματος. Η επέμβαση του τερματικού πορείας είναι αντιληπτή με την επαφή του χεριού στην εξωτερική δόμηση του εφαρμοστήρα του οποίου είναι αντιληπτές οι δονήσεις που παράγει ο κινητήρας όταν το τερματικό πορείας δεν επέμβει. Όταν το κούφωμα δεν είναι επαρκώς κλειστό ή το τερματικό πορείας κλεισίματος δεν έχει επέμβει προβείτε στην περαιτέρω ρύθμιση του εμπρόσθιου πείρου: 1. Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα 2. Αφαιρέσατε την περόνη ασφαλείας 3. Ξεβιδώσατε ή βιδώσατε τον εμπρόσθιο πείρο για μερικές στροφές (0,8mm / στροφή) σύμφωνα με τον προβληματισμό που εξακριβώθηκε. 4. Κρατώντας υπό πίεση το κινητό πλαίσιο να επιτυγχάνετε την ευθυγράμμιση των οπών του πείρου και της εμπρόσθιας υποδοχής και εισάγετε ξανά τη περόνη ασφαλείας
(SA) ادخل وحدة تثبيت الأمان (3) افحص تشغيل محرك التبديل و عمل وحدات نهاية المجرى. أعد توصيل محرك التبديل بشبكة التغذية الكهربائية كما تم وصفها سابقا. محرك التبديل مزود بوحدتي نهاية مجرى تعملا على توقف حركة الفتح و الغلق طبقا لأقصى مركزي المجرى. كما يلزم أيضا التأكد أنه عند الوصول إلى المركزين عند أقصى عملية فتح و أقصى عملية غلق تقوم الوحدات الداخلية لنهاية المجرى بقطع التغذية الكهربائية عن المحرك.
شغل محرك التبديل لفتح وحدة الإغلاق، صل إلى نهاية المجرى ثم أغلق، يجب أن يكون الهيكل مغلقاً بطريقة تجعل الأطر المطاطية مضغوطة بشكل كافي و كذلك عمل نهاية مجرى الغلق في نفس الوقت. يمكن إدراك عمل نهاية المجرى عن طريق ملامسة الهيكل الخارجي لمحرك التبديل باليد فمن الممكن أن تنبعث منه ذبذبات ناتجة من المحرك في حالة عدم عمل نهاية المجرى. في حالة غلق وحدة الإغلاق بشكل غير كافي و عدم عمل نهاية مجرى الغلق يجب القيام بعمل تحديد مجرى إضافي للمحور الأمامي:
1. افصل التيار الكهربي عن محرك التبديل
2. أنزع وحدة تثبيت الأمان
3. فك أو أربط المحور الأمامي (9) بعدة لفات (0.8 مم للفة)
كرحتملا لكيهلا ىلع رمتسملا طغضلاب مق ىلاقملا روحملا بوقث
ب لاخدا دعأ و ةيماملأا ةيلعتلا ةدحو تيبثت ةدحو ناملأا .



P (I) Effettuata la registrazione della corsa fare fuoriuscire la catena di alcuni centimetri e serrare il grano (7) posto sul lato della testina anteriore (8) per impedire la rotazione del perno anteriore (9).
(GB) After the stroke has been adjusted, make the chain come out a few centimetres and tighten the dowel (7) on the side of the front head (8) in order to prevent the front pin (9) from rotating.
(F) Une fois le réglage de la course effectué, faire sortir la chaîne de quelques centimètres et serrer l'ergot (7) placé sur le côté de la tête avant (8), en vue d'empêcher la rotation du pivot avant (9).
(D) Nach der Einstellung der Hublängen wird die Kette um einige Zentimeter herausgefahren und der Stift (7) auf der Seite des vorderen Kopfes (8) angezogen, um die Drehung des vorderen Bolzens (9) zu verhindern.
(E) Una vez efectuada la regulación de la carrera saquen la cadena algunos centímetros y aprieten el pasador (7) situado en el lado del cabezal delantero (8) para impedir que gire el perno delantero (9).
(P) Depois de efectuada a regulação do percurso, fazer sair a corrente alguns centímetros e apertar o parafuso (7) situado no lado da cabeça frontal (8) para impedir a rotação do perno frontal (9).
(NL) Laat de ketting na de afstelling van de slag enkele centimeter naar buiten komen en haal de stelschroef (7) op de zijkant van het voorste geleideblokje (8) aan om te voorkomen dat de voorste pen (9) gaat draaien.
(H) Miután beállította a löketet, engedje ki néhány centiméterrel a láncot, és húzza szorosra az elülső fej (8) oldalán levő csapos rögzítőcsavart (7), hogy megakadályozza az elülső csap (9) elfordulását.
(SLO) Ko boste končali z nastavljanjem hoda, izvlecite verigo za nekaj centimetrov in privijte matico (7), ki se nahaja ob strani prednje glavice (8), da bi s tem preprečili obračanje prednjega zatiča (9).
(CZ) Po realizaci seřízení dráhy nechte vysunout řetěz o několik centimetrů a dotáhněte hmoždík (7), umístěný na boku přední hlavy (8), abyste zamezili otáčení předního čepu (9).
(GR) Μετά τη ρύθμιση της πορείας προβείτε στην έξοδο της αλυσίδας για μερικά εκατοστά και σφίξτε το σπείρωμα (7) που βρίσκεται πλαγίως της εμπρόσθιας κεφαλής (8) για να εμποδίζεται η περιστροφή του εμπρόσθιου πείρου (9)
(SA) و ا برجملا ديدحت و تارتميتن س ةعض بل ر يزنجلا جار خإ ى لع لمع ليماوصلا قلغأ) 7 (ة يماملأا سأر لا ب ناج ىلع ةدوجوملا (8) ي ك لأا روحملا فل عنمت يمام (9)

(I) ISTRUZIONI PER L'ALLACCIAMENTO ALLA RETE ELETTRICA (GB) INSTRUCTIONS FOR CONNECTING TO THE ELECTRIC NETWORK (F) INSTRUCTIONS POUR LE BRANCHEMENT SUR LE SECTEUR ELECTRIQUE (D) ANLEITUNG FÜR DEN ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ (E) INSTRUCCIONES PARA LA CONEXIÓN A LA RED ELÉCTRICA (P) INSTRUÇÕES PARA A LIGAÇÃO À REDE DE ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA (NL) INSTRUCTIES VOOR DE AANSLUITING OP HET ELEKTRICITEITSNET (H) UTASÍTÁSOK AZ ELEKTROMOS HÁLÓZATRA KAPCSOLÁSHOZ (SLO) NAVODILA ZA PRIKLJUČITEV NA ELEKTRIČNO MREŽO (CZ) INSTRUKCE PRO ZAPOJENÍ DO ELEKTRICKÉ SÍTĚ (GR) ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΟ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ
(SA) تعليمات للتوصيل بالشبكة الكهربائية

230V AC
TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI • CONDUCTORS COMPARATIVE TABLE • TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS • DREHSTOM- LEITER-VERGLEICHSTABELLE • TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES • TABELA DE COMPARAÇÃO DOS CONDUTORES • VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS • VEZETÉKHUZALOK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZAT • PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV • SROVNÁVACÍ TABULKA VODIČŮ • ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΓΩΓΩΝ • جدول مقارنة الموصلات

COLORE • COLOR • COULEUR • FARBE • COLOR • COR • KLEUR • SZÍN • COLORE • BARVA • ΧΡΩΜΑ • الأزرق	NUMERO • NUMBER • NOMBRE • NUMMER • NÚMERO • NÚMERO • NUMMER • SZÁM • ŠTEVILKA • ČÍSLO • ΑΡΙΘΜΟΣ • الرقم	SEGNALE • SIGNAL • SIGNAL • SIGNAL • SEÑAL • SINAL • SIGNAAL • JELZÉS • SIGNAL • SIGNÁL • ΣΗΜΑ • إشارة
Blu • Blue • Bleu • Blau • Azul • Azul Blauw • Kék • Modra • Modrá • Μπλέ • اللون	1	Comune • Common • Commun • Gemeinsame Leitung • Común • Comum • Gemeenschappelijk • Közös • Skupen • Společný kabel • Κοινό • عام
Nero • Black • Noir • Schwarz • Negro • Preto • Zwart • Fekete • Černá • Črna • Μαύρο • الأسود	2	Chiude • Closes • Fermeture • Schließt • Cierra • Fecha • Sluiten • Zár • Zapre • Zavře • Κλείνει • أغلق
Marrone • Brown • Marron • Braun • Marrón • Castanho • Bruin • Barna • Hnědá • Rjava • Καφέ • البني	3	Apre • Opens • Ouverture • Öffnet • Abre • Abre • Openen • Nyit • Odpre • Otevře • Ανοίγει • افتح
Bianco • White • Blanc • Weiß • Blanco • Branco • Wit • Fehér • Bílá • Bela • Λευκό • الأبيض	4	Segnalazione • Signalling • Signalisation • Anzeige • Señalización • Sinalização • Signalering • Jelzés • Javljanje • Signalizace • Σήμανση • تنبيه
Giallo/Verde • Yellow/Green • Jaune/Vert • Gelb/Grün • Amarillo/Verde • Amarelo/Verde • Geel/Groen • Sárga/Zöld • Rumena/Zelena • Žlutá/Zelená • Κίτρινο/Πράσινο • الأصفر/الأخضر	/	Terra • Ground • Terre • Erde • Tierra • Terra • Aarde • Föld • Ozemljitev • Zemnící kabel • Γή • أرضي

(I) La segnalazione con potenziale viene erogata nel seguente modo: a catena compleatamente rientrata finchè permane il comando di chiusura, viene erogata una tensione pari a quella di alimentazione tra il conduttore N°4 e il conduttore N°1 (vedi schemi di collegamento). Corrente massima con lampada ad incandescenza 0,5 A.
(GB) Load signalling is provided as follows: with the chain completely retracted as long as the closing command continues, voltage equal to the power supply voltage between conductors 4 and 1 is supplied (see wiring diagrams). Maximum current with incandescent lamp: 0.5 A.
(F) La signalisation avec potentiel est distribuée de la façon suivante : si la chaîne est entièrement rentrée, aussi longtemps que la commande de fermeture est en place, la distribution de la tension correspond à celle de l'alimentation entre le conducteur N° 4 et le conducteur N° 1 ; (voir les schémas de connexion). Courant maximum avec lampe à incandescence 0,5 A.
(D) Die Anzeige mit Potential wird auf folgende Weise bereitgestellt: Bei vollständig eingezogener Kette wird während der Dauer des Schließbefehls eine Spannung bereitgestellt, die der Versorgungsspannung zwischen dem Leiter Nr. 4 und dem Leiter Nr. 1 entspricht (siehe Anschlusspläne). Maximalstrom mit Glühlampe 0,5 A.
(E) La señalización con potencial se distribuye de la siguiente manera: con cadena completamente adentro hasta que permanece el mando de cierre, se distribuye una tensión equivalente a la de alimentación entre el conductor Nº 4 y el conductor Nº 1 (véanse esquemas de conexión). Corriente máxima con lámpara de incandescencia 0,5 A.
(P) A sinalização com potencial é emitida do seguinte modo: com a corrente completamente recolhida, até que se mantenha o comando de fecho, é emitida uma tensão equivalente à de alimentação entre o condutor 4 e o condutor 1 (consultar os esquemas de ligação). Corrente máxima com lâmpada incandescente 0,5 A.
(NL) De signalering met potentiaal wordt op de volgende wijze gegeven: bij volledig ingetrokken ketting wordt, zolang de sluitopdracht aanhoudt, een spanning gegeven die gelijk is aan de voedingsspanning tussen de geleider nr. 4 en de geleider nr. 1 (zie aansluitschema). Maximale stroom met gloeilamp 0,5 A.
(H) A potenciállal rendelkező jel leadása a következő módon történik: teljesen visszament láncnál, amíg fennmarad a zárási parancs, a 4.sz. huzal és az 1.sz. huzal között fennálló tápfeszültséggel egyenlő feszültség kapcsolódik be (lásd kapcsolási rajzok). Maximális áramerősség izzólámpával 0,5 A.
(SLO) Signalizacija s potencialom deluje na naslednji način: pri navijanju verige, dokler pač traja ukaz za zapiranje, se sprošča napetost, enaka voltaži med žicama št. 4 in št. 1. (glej sheme). Največji tok pri žarnici znaša 0,5A.
(CZ) Signalizace potenciálu bude generována následovně: při úplně navinutém řetězu bude po dobu aktivace příkazu zavření generováno napětí rovnající se napájecímu napětí mezi vodičem č. 4 a vodičem č. 1 (viz schémata zapojení). Maximální proud se žárovkou 0,5A.
(GR) Η σήμανση με δυναμικό παρέχεται με τον εξής τρόπο: με την αλυσίδα τελείως σε επαναφορά μέχρι που παραμένει η διαταγή κλεισίματος, παρέχεται τάση όμοια με εκείνη της τροφοδοσίας μεταξύ αγωγού AP.4 και αγωγού AP.1 (βλέπε σχέδια σύνδεσης). Μέγιστο ρεύμα με λάμπα πυρακτώσεως 0,5 A.
(SA) يئابرهك دهجب هيبنتلا ةيصاخ رهظت ل۶اقبط ةيلاتلا ةقيرطلا : لاخدإ دنعئ ىلا ىّقيلك ريزنجلا ،قلغلا رمأ تبثي ةيذغتلا دهجل واسم دهج جتني لصوملا نيب ةيبرهكلا مقر 4 لصوملا و مقر 1) موسر رظنأ تاليصوتلا .(بصقأ لل دهج قبمل عم رايت يرارحلا جهوتلاب ةلماع 0,5ريبمأ .

24V AC
TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI • CONDUCTORS COMPARATIVE TABLE • TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS • DREHSTOM- LEITER-VERGLEICHSTABELLE • TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES • TABELA DE COMPARAÇÃO DOS CONDUTORES • VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS • VEZETÉKHUZALOK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZAT • PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV • SROVNÁVACÍ TABULKA VODIČŮ • ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΓΩΓΩΝ • جدول مقارنة الموصلات

COLORE • COLOR • COULEUR • FARBE • COLOR • COR • KLEUR • SZÍN • COLORE • BARVA • ΧΡΩΜΑ • الأزرق	NUMERO • NUMBER • NOMBRE • NUMMER • NÚMERO • NÚMERO • NUMMER • SZÁM • ŠTEVILKA • ČÍSLO • ΑΡΙΘΜΟΣ • الرقم	SEGNALE • SIGNAL • SIGNAL • SIGNAL • SEÑAL • SINAL • SIGNAAL • JELZÉS • SIGNAL • SIGNÁL • ΣΗΜΑ • إشارة
Blu • Blue • Bleu • Blau • Azul • Azul Blauw • Kék • Modra • Modrá • Μπλέ • اللون	1	Alimentazione • Power supply • Alimentation • Versorgung • Alimentación • Alimentação • Voeding • Táplálás • Napajanje • Napájení • Τροφοδοσία • تغذي
Nero • Black • Noir • Schwarz • Negro • Preto • Zwart • Fekete • Černá • Črna • Μαύρο • الأسود	2	Segnalazione • Signalling • Signalisation • Anzeige • Señalización • Sinalização • Signalering • Jelzés • Javljanje • Signalizace • Σήμανση • تنبيه
Marrone • Brown • Marron • Braun • Marrón • Castanho • Bruin • Barna • Hnědá • Rjava • Καφέ • البني	3	Alimentazione • Power supply • Alimentation • Versorgung • Alimentación • Alimentação • Voeding • Táplálás • Napajanje • Napájení • Τροφοδοσία • تغذي

(I) La segnalazione con potenziale viene erogata nel seguente modo: a catena compleatamente rientrata finchè permane il comando di chiusura, viene erogata una tensione pari a quella di alimentazione tra il conduttore N°2 e il conduttore N°1 (vedi schemi di collegamento), a catena completamente estesa finchè permane il comando di apertura, viene erogata una tensione pari a quella di alimentazine tra il conduttore N°2 e il conduttore N°1 (vedi schemi di collegamento). Corrente massima con lampada ad incandescenza 0,5 A.
(GB) Load signalling is provided as follows: with the chain completely retracted as long as the closing command continues, voltage equal to the power supply voltage between conductors 2 and 1 is supplied (see wiring diagrams); with the chain completely extended as long as the opening command continues, voltage equal to the power supply voltage between conductors 2 and 1 is supplied (see wiring diagrams). Maximum current with incandescent lamp: 0.5 A.
(F) La signalisation avec potentiel est distribuée de la façon suivante : Si la chaîne est entièrement rentrée, aussi longtemps que la commande de fermeture est en place, la distribution de la tension correspond à celle de l'alimentation entre le conducteur N° 2 et le conducteur N° 1 (voir les schémas de connexion) ; alors que si la chaîne est entièrement détendue, aussi longtemps que la commande d'ouverture est en place, la distribution de la tension correspond à celle de l'alimentation entre le conducteur N° 2 et le conducteur N° 1 (voir les schémas de connexion). Courant maximum avec lampe à incandescence 0,5 A.
(D) Die Anzeige mit Potential wird auf folgende Weise bereitgestellt: Bei vollständig eingezogener Kette wird während der Dauer des Schließbefehls eine Spannung bereitgestellt, die der Versorgungsspannung zwischen dem Leiter Nr. 2 und dem Leiter Nr. 1 (siehe Anschlusspläne) entspricht. Bei vollständig ausgefahrener Kette wird während der Dauer des Öffnungsbefehls eine Spannung bereitgestellt, die der Versorgungsspannung zwischen dem Leiter Nr. 2 und dem Leiter Nr. 1 entspricht (siehe Anschlusspläne). Maximalstrom mit Glühlampe 0,5 A.
(E) La señalización con potencial se distribuye de la siguiente manera: con cadena completamente adentro hasta que permanece el mando de cierre, se distribuye una tensión equivalente a la alimentación entre el conductor Nº 2 y el conductor Nº 1 (véanse esquemas de conexión), con cadena completamente extendida hasta que permanece el mando de apertura, se distribuye una tensión equivalente a la de alimentación entre el conductor Nº 2 y el conductor Nº 1 (véanse esquemas de conexión). Corriente máxima con lámpara de incandescencia 0,5 A.
(P) A sinalização com potencial é emitida do seguinte modo: com a corrente completamente recolhida, até que se mantenha o comando de fecho, é emitida uma tensão equivalente à de alimentação entre o condutor 2 e o condutor 1 (consultar os esquemas de ligação), com a corrente completamente esticada enquanto se mantém o comando de abertura, é emitida uma tensão equivalente à de alimentação entre o condutor 2 e o condutor 1 (consultar os esquemas de ligação). Corrente máxima com lâmpada incandescente 0,5 A.
(NL) De signalering met potentiaal wordt op de volgende wijze gegeven: bij volledig ingetrokken ketting wordt zolang de sluitopdracht aanhoudt een spanning geleverd die gelijk is aan de voedingsspanning tussen de geleider nr. 2 en de geleider nr. 1 (zie aansluitschema's), bij volledig uitgetrokken ketting wordt zolang de openingsopdracht aanhoudt een spanning geleverd die gelijk is aan de voedingsspanning tussen de geleider nr. 2 en de geleider nr. 1 (zie aansluitschema's). Maximale stroom met gloeilamp 0,5 A.
(H) A potenciállal rendelkező jel leadása a következő módon történik: teljesen visszament láncnál, amíg fennmarad a zárási parancs, a 2.sz. huzal és az 1.sz. huzal között fennálló tápfeszültséggel egyenlő feszültség kapcsolódik be (lásd kapcsolási rajzok), teljesen kinyúlt láncnál, amíg fennmarad a nyitási parancs, a 2.sz. huzal és az 1.sz. huzal között fennálló tápfeszültséggel egyenlő feszültség kapcsolódik be (lásd kapcsolási rajzok). Maximális áramerősség izzólámpával 0,5 A.
(SLO) Signalizacija s potencialom deluje na naslednji način: pri navijanju verige, dokler pač traja ukaz za zapiranje, se sprošča napetost, enaka voltaži med žicama št. 2 in št. 1. (glej sheme), pri odvijanju verige, dokler pač traja ukaz za odpiranje, se sprošča napetost, enaka voltaži med žicama št. 2 in št. 1. (glej sheme). Največji tok pri žarnici znaša 0,5A.. Največji tok pri žarnici znaša 0,5A.
(CZ) Signalizace potenciálu bude generována následovně: při úplně navinutém řetězu bude po dobu aktivace příkazu zavření generováno napětí rovnající se napájecímu napětí mezi vodičem č. 2 a vodičem č. 1 (viz schémata zapojení), zatímco při úplně rozvinutém řetězu bude po dobu aktivace příkazu otevření generováno napětí rovnající se napájecímu napětí mezi vodičem č. 2 a vodičem č. 1 (viz schémata zapojení). Maximální proud se žárovkou 0,5A.
(GR) Η σήμανση με δυναμικό παρέχεται με τον εξής τρόπο: με την αλυσίδα τελείως σε επαναφορά μέχρι που παραμένει η διαταγή κλεισίματος, παρέχεται τάση όμοια με εκείνη της τροφοδοσίας μεταξύ αγωγού AP.2 και αγωγού AP.1 (βλέπε σχέδια σύνδεσης), με αλυσίδα τελείως εκτεταμένη μέχρι που παραμένει η διαταγή ανοίγματος, παρέχεται τάση όμοια με εκείνη της τροφοδοσίας μεταξύ αγωγού AP.2 και αγωγού AP.1 (βλέπε σχέδια σύνδεσης) . Μέγιστο ρεύμα με λάμπα πυρακτώσεως 0,5 A.
(SA) أقبط يئابرهك دهجب هيبنتلا ةيصاخ رهظت ةيلاتلا ةقيرطلا : لاخدإ دنعّتيلك ريزنجلا فوس ،قلغلا رمأ تبثي نأ ىلا جتني دهجل واسم دهج ب ةيبرهكلا ةيذغتلا ىن لصوملا مقر 2 لصوملا و مقر 1) رظناتاموسر لا ليصوت (حتفلا رمأ تبثي نأ ىلا ريزنجلا دش دنع ، لصوملا نيب ةيبرهكلا ةيذغتلا دهجل واسم دهج ثعبني فوس مقر 2 ولصوملا مقر 1) ليصوتلا تاموسر رظنا .(بصقأ دهج لل عم رايتقبمل يرارحلا جهوتلاب ةلماع 0.5 ريبمأ .

A - Conduttori sezione minima 1 mm^2 e comunque con sezione adeguata al carico elettrico ed alla lunghezza della linea • Conductors with minimum section of 1 mm^2 and in any case with a section suited to the electric load and length of the line • Conducteurs d'une section minimale de 1 mm^2 et de toute façon ayant une section adéquate à la charge électrique et à la longueur de la ligne • Leiter mit Mindestquerschnitt 1 mm^2 und in jedem Falle mit geeignetem Querschnitt für die elektrische Last und die Leitungslänge • Conductores sección mínima 1 mm^2 y, en todo caso, con sección adecuada a la carga eléctrica y a la longitud de la línea • Condutores com secção mínima de 1 mm^2 e sempre com uma secção adequada à carga eléctrica e ao comprimento da linha • Stroomdraden minimale doorsnede 1 mm^2 en in elk geval met een geschikte doorsnede voor de stroombelasting en de lengte van de kabel • Minimum 1 mm^2 átmérőjű vezetékhuzalok, melyeknek átmérője mindenesetre megfelel az elektromos terhelésnek és a vezeték hosszának • žice morajo imeti premer najmanj 1 mm^2 oziroma najmanj toliko, kolikor ustreza električni napetosti in dolžini žice • Vodiče s minimálním průřezem 1 mm² a v každém případě s průřezem odpovídajícím proudovému odběru a délce vedení • Αγωγοί ελάχιστης τομής 1 mm^2 και εντούτοις στην κατάλληλη τομή με το ηλεκτρικό φορτίο και το μήκος της γραμμής
• موصلات مقاسها الأدنى ا مم مربع و على أية حال ذات مقاس يتناسب مع الشحنة الكهربائية و طول الخط.

B - Pulsante commutatore unipolare con posizione OFF centrale (a= apre / b= chiude) • Unipolar switch button with mid OFF position (a=opens/ b=closes) • Poussoir commutateur unipolaire avec position OFF centrale (a= ouverture / b= fermeture) • Einpoliger Umschalter mit zentraler OFF-Position (a= öffnet / b= schließt) • Pulsante conmutador bipolar con posición OFF central (a= abre / b= cierra) • Botão comutador unipolar com posição OFF central (a= abre / b= fecha) • Eénpolige druktoets met centrale OFF-stand (a=openen / b = sluiten) • Egypólusú kapcsoló középső OFF állással (a= nyit / b= zár) • Enopolarno komutacijsko stikalo s srednjim položajem na OFF (a=odpre / b=zapre) • Tlačítko unipolárního přepínače s centrální polohou VYPNUTÍ (a=otevře / b=zavře) • Μπουτόν μετατροπής μονοπολικό με θέση OFF κεντρική (a= ανοίγει / b= κλείνει)
• زر عاكس تيار ثنائي القطب مع الوضع المركزي OFF (a= افتح / b = أغلق)

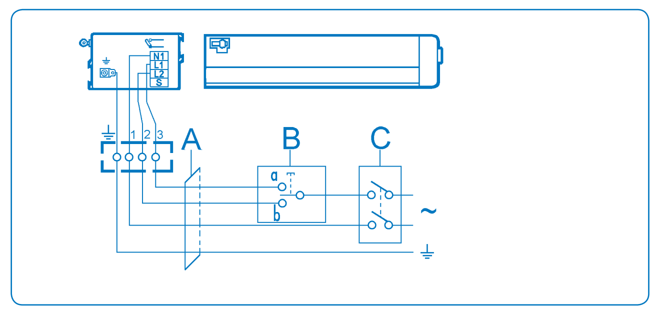
C - Interruttore generale di alimentazione bipolare con apertura minima dei contatti pari a 3mm • Bipolar main power supply switch with minimum contact opening of 3 mm • Interrupteur général d'alimentation bipolaire avec ouverture minimale des contacts correspondant à 3 mm • Zweipoliger Hauptschalter der Versorgung mit Mindestöffnung der Kontakte von 3mm • Interruptor general de alimentación bipolar con apertura mínima de los contactos igual a 3 mm. • Interruptor geral de alimentação bipolar com abertura mínima dos contactos de 3 mm • Tweepolige hoofdschakelaar met minimale afstand tussen de contacten van 3mm. • Bipoláris táplálás főkapcsoló, az érintkezések közötti minimális rés 3 mm-es • Hlavní dvoupólový vypínač s minimálním otevřením kontaktů 3 mm • Glavno bipolarno stikalo z najmanjšo razdaljo med kontakti 3mm • Γενικός διακόπτης τροφοδοσίας διπολικός με ελάχιστο άνοιγμα επαφών 3 mm
• مفتاح عام للتغذية ثنائي القطبين ذو حد أدنى لفتح التوصيلات يعادل 3 مم.

~ Tensione di alimentazione indicata nei dati di targa • Power supply voltage shown on rating plate • Tension d'alimentation indiquée sur les coordonnées de la plaque • Auf dem Leistungsschild angegebene Versorgungsspannung • Tensión de alimentación indicada en la placa de datos • Tensão de alimentação indicada nos dados da chapa de identificação • Voedingsspanning aangegeven op het gegevensplaatje. • Az adattáblán szereplő adatokban megjelölt tápfeszültség • Přívodní napětí uvedené na identifikačním štítku • Električna napetost je navedena med podatki na tablici • Τάση τροφοδοσίας αναφερόμενη στα στοιχεία της πινακίδας • شدة التيار الكهربائي موضحة في لوحة البيانات

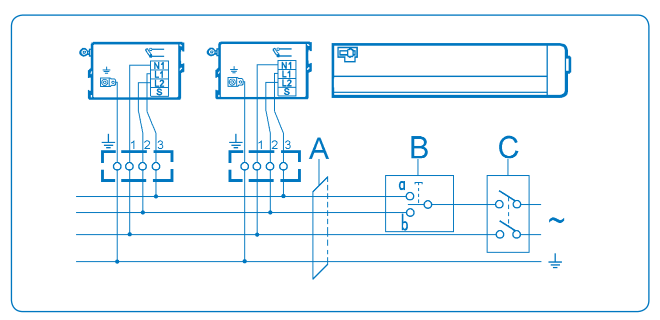
Contatto di segnalazione con potenziale • Signalling contact with load • Contact de signalisation avec potentiel • Anzeigekontakt mit Potential • Contacto de señalización con potencial • Contacto de sinalização com potencial • Signaleringscontact met potentiaal • Jelző érintkező potenciállal • Napěťový signalizační kontakt • Javljalni kontakt s potencialom. • Επαφή σήμανσης με δυναμικό • موصل للتنبيه بجهد كهربائي

Terra • Ground • Terre • Erde • Tierra • Terra • Föld • Aarde • Ozemljitev • Zemnící kabel • Γή • الأرضي.

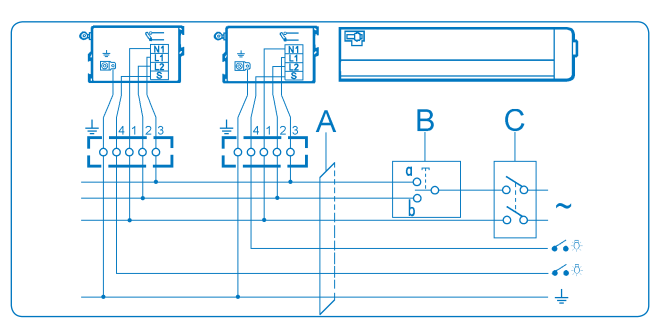
230V AC



(I) Collegamento singolo
(GB) Single connection
(F) Branchement individuel
(D) Einzel-Anschluss
(E) Conexión única
(P) Ligação individual
(NL) Aansluiting van één actuator
(H) Egyetlen csatlakoztatás
(SLO) Posamična povezava
(CZ) Zapojení jednoho ovládacího mechanismu
(GR) Μονή σύνδεση
(SA) توصيل أحادي

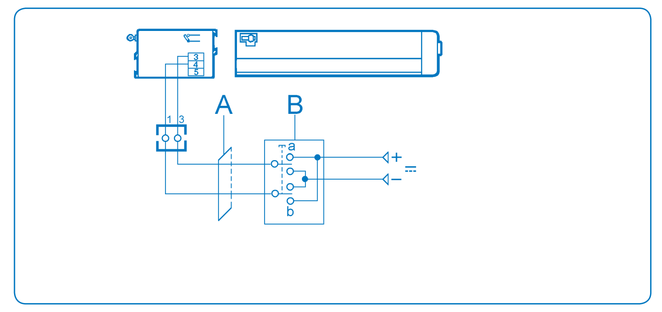


(I) Collegamento di più attuatori
(GB) Connection of more than one actuator
(F) Branchement de plusieurs vérins
(D) Anschluss mehrerer Antriebe
(E) Conexión de varios servomotores
(P) Ligação de diversos actuadores
(NL) Aansluiting van meerdere actuatoren
(H) Több működtető szerkezet csatlakoztatása
(SLO) Povezava več regulacijskih mehanizmov
(CZ) Zapojení více ovládacích mechanismů
(GR) Σύνδεση πολλών εφαρμοστήρων
(SA) توصيل أكثر من محرك تبديل

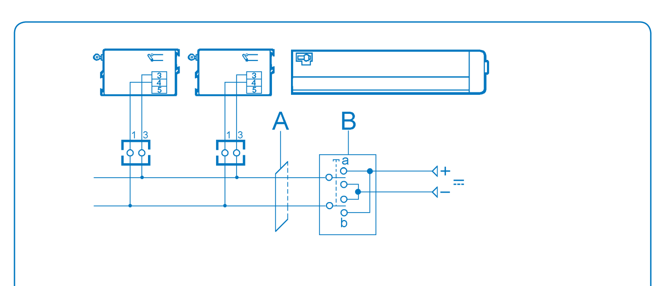


(I) Collegamento di uno o più attuatori provvisti di segnalazione con potenziale di tutto chiuso
(GB) Connection of one or more actuators with completely closed load signalling
(F) Connexion d'un ou plusieurs vérins dotés de signalisation avec potentiel de fermeture complète
(D) Anschluss eines oder mehrerer Antriebe mit Anzeige mit Potential vollständig geschlossen
(E) Conexión de uno o varios servomotores provistos de señalización con potencial de todo cerrado
(P) Ligação de um ou mais actuadores dotados de sinalização com potencial de totalmente fechado
(NL) Aansluiting van één of meerdere actuatoren met signalering geheel gesloten stand met potentiaal
(H) Egy, vagy több, teljes zárás potenciállal rendelkező jelzéssel ellátott működtető szerkezet csatlakoztatása
(SLO) Povezava enega ali več regulacijskih mehanizmov, opremljenih z napravo za signalizacijo z zapiralnim potencialom
(CZ) Zapojení jednoho nebo více akčních členů, vybavených signalizací s potenciálem úplného zavření
(GR) Σύνδεση ενός ή και περισσότερων εφαρμοστήρων που διαθέτουν σήμανση με δυναμικό τελείως κλειστού
(SA) توصيل بمحرك تبديل أو أكثر مزودين بتنبيه بجهد كهربائي للغلق التام

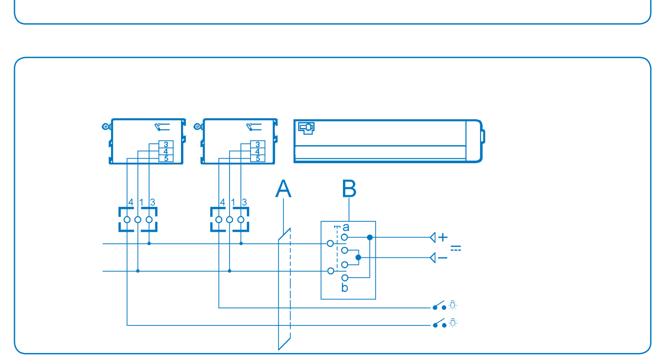
24V DC



(I) Collegamento singolo
(GB) Single connection
(F) Branchement individuel
(D) Einzel-Anschluss
(E) Conexión única
(P) Ligação individual
(NL) Aansluiting van één actuator
(H) Egyetlen csatlakoztatás
(SLO) Posamična povezava
(CZ) Zapojení jednoho ovládacího mechanismu
(GR) Μονή σύνδεση
(SA) توصيل أحادي

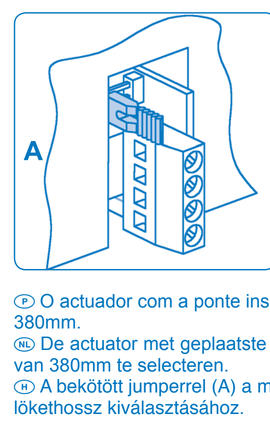


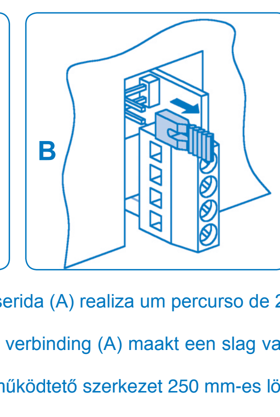
(I) Collegamento di più attuatori
(GB) Connection of more than one actuator
(F) Branchement de plusieurs vérins
(D) Anschluss mehrerer Antriebe
(E) Conexión de varios servomotores
(P) Ligação de diversos actuadores
(NL) Aansluiting van meerdere actuatoren
(H) Több működtető szerkezet csatlakoztatása
(SLO) Povezava več regulacijskih mehanizmov
(CZ) Zapojení více ovládacích mechanismů
(GR) Σύνδεση πολλών εφαρμοστήρων
(SA) توصيل أكثر من محرك تبديل



(I) Collegamento di uno o più attuatori provvisti di segnalazione con potenziale di tutto chiuso
(GB) Connection of one or more actuators with completely closed load signalling
(F) Connexion d'un ou plusieurs vérins dotés de signalisation avec potentiel de fermeture complète
(D) Anschluss eines oder mehrerer Antriebe mit Anzeige mit Potential vollständig geschlossen
(E) Conexión de uno o varios servomotores provistos de señalización con potencial de todo cerrado
(P) Ligação de um ou mais actuadores dotados de sinalização com potencial de totalmente fechado
(NL) Aansluiting van één of meerdere actuatoren met signalering geheel gesloten stand met potentiaal
(H) Egy, vagy több, teljes zárás potenciállal rendelkező jelzéssel ellátott működtető szerkezet csatlakoztatása
(SLO) Povezava enega ali več regulacijskih mehanizmov, opremljenih z napravo za signalizacijo z zapiralnim potencialom
(CZ) Zapojení jednoho nebo více akčních členů, vybavených signalizací s potenciálem úplného zavření
(GR) Σύνδεση ενός ή και περισσότερων εφαρμοστήρων που διαθέτουν σήμανση με δυναμικό τελείως κλειστού
(SA) توصيل بمحرك تبديل أو أكثر مزودين بتنبيه بجهد كهربائي للغلق التام

Selezione della corsa 250/380 mm - Selection of the 250-380 mm stroke - Sélection de la course 250/380 mm - Hubsauswahl 250/380 mm - Selección de la carrera 250/380 mm - Selecção do percurso 250/380 mm - Keuze van de slag 250/380 mm - A lökethossz kiválasztása 250/380 mm - Izbira 250/380mm hoda - Volba dráhy 250/380 mm - Επιλογή πορείας 250/380 mm - اختيار المجرى 250/ 380 م





(I) L'attuatore con il ponticello inserito (A) realizza corsa 250mm; rimuovere il ponticello come rappresentato in figura B per selezionare invece la corsa 380mm.
(GB) The actuator with jumper inserted (A) executes a 250 mm stroke; remove the jumper as shown in figure B to instead select the 380 mm stroke.
(F) Le vérin avec le cavalier enclenché (A) réalise une course de 250 mm ; enlever le cavalier comme il est représenté sur la Figure B, pour sélectionner au contraire la course 380 mm.
(D) Der Antrieb mit Überbrückung (A) führt einen Hub von 250 mm aus. Um einen Hub von 380 mm bereitzustellen, wird die Überbrückung wie in Abbildung B gezeigt entfernt.
(E) El servomotor con el puente activado (A) realiza una carrera de 250 mm.; quiten el puente como se muestra en la figura B para seleccionar la carrera de 380 mm.
(P) O actuador com a ponte inserida (A) realiza um percurso de 250mm; retirar a ponte, como ilustrado na figura B, para seleccionar o percurso de 380mm.
(NL) De actuator met geplaatste verbinding (A) maakt een slag van 250mm; verwijder de verbinding zoals op afbeelding B is weergegeven om de slag van 380mm te selecteren.
(H) A bekötött jumperrel (A) a működtető szerkezet 250 mm-es löketet tesz meg; távolítsa el a jumpert a B. ábrán látható módon a 380 mm-es lökethossz kiválasztásához.
(SLO) Regulacijski mehanizem z vstavljenim mostičkom (A) bo imel dolžino hoda 250mm; če želite, da bi imel mehanizem hod 380mm, izvlecite mostiček kot prikazuje slika B.
(CZ) Akční člen se zasunutým přemostěním (A) zrealizuje pohyb po dráze 250mm; za účelem volby dráhy 380mm odstraňte přemostění v souladu s obrázkem B.
(GR) Ο εφαρμοστήρας με εισαγόμενη γέφυρα (A) επιτυγχάνει πορεία 250mm· αφαιρέσατε τη γέφυρα σύμφωνα με την εικόνα B για επιλογή πορείας 380mm.
(SA) محرك التبديل مع جزء الإطالة مركب (A) يعد مجرى بطول 250 مم؛ أنزع الإطالة كما هم موضح في الشكل B لاختيار المجرى 350 مم بدلا منه.

(I) Caratteristiche impianto a 24V DC
Tensione di Alimentazione: 24V+/- 10%
Ripple max: +/- 10%
Capacità max linea alimentazione: 250 nF
Induttanza: 10 mH

(GB) 24V DC system characteristics
Power supply voltage: 24V+/- 10%
Max ripple: +/- 10%
Max power supply line capacity: 250 nF
Inductance: 10 mH

(F) Caractéristiques installation à 24V CC
Tension d'alimentation : 24V+/- 10%
Ondulation maxi : +/- 10%
Capacité maxi ligne d'alimentation : 250 nF
Inductance : 10 mH

(D) Eigenschaften Anlage 24V Gleichstrom
Versorgungsspannung: 24V+/- 10%
Max. Welligkeit: +/- 10%
Max. Kapazität Versorgungsleitung: 250 nF
Induktivität: 10 mH

(E) Características instalación de 24V CC
Tensión de alimentación: 24V+/- 10%
Cresta máx.: +/- 10%
Capacidad máx. línea alimentación: 250 nF
Inductancia: 10 mH

(P) Características do equipamento a 24V CC
Tensão de Alimentação: 24V+/- 10%
Ripple máx.: +/- 10%
Capacidade máx. da linha de alimentação: 250 nF
Indutância: 10 mH

(NL) Eigenschappen installatie van 24V DC
Voedingsspanning: 24V+/- 10%
Max. ripple: +/- 10%
Max. vermogen voedingskabel: 250 nF
Zelfinductiecoëfficiënt: 10 mH

(H) 24V DC berendezés jellemzői
Tápfeszültség: 24V+/- 10%
Ripple max: +/- 10%
Tápvezeték max. kapacitás: 250 nF
Induktancia: 10 mH

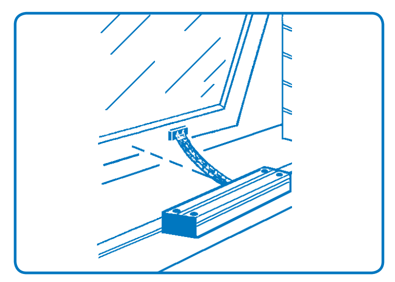
(SLO) Značilnosti napeljave na 24V DC
Napajalna napetost: 24V+/- 10%
Max. odstopanje: +/- 10%
Max. napajalna sposobnost: 250 nF
Induktivna upornost: 10 mH

(CZ) Parametry elektrického rozvodu 24V DC
Přívodní napětí: 24V+/- 10%
Ripple max.: +/- 10%
Max. kapacita přívodního vedení: 250 nF
Indukčnost: 10 mH

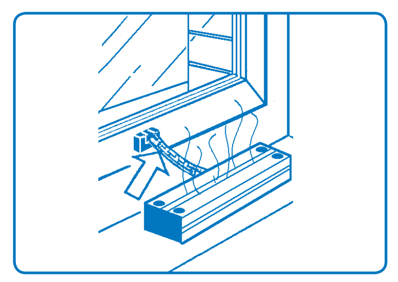
(GR) Χαρακτηριστικά εγκατάστασης 24V DC
Τάση Τροφοδοσίας: 24V+/- 10%
Ripple max: +/- 10%
Max ισχύ γραμμής τροφοδοσίας: 250 nF
Επαγωγή: 10 mH

خصائص شبكة الكهرباء 24V DC
الحد الأقصى للتموج: +/- 10%
الحد الأقصى لقدرة خط التغذية الكهربائية: 250 nF
(SA) معامل الحث: 10 mH

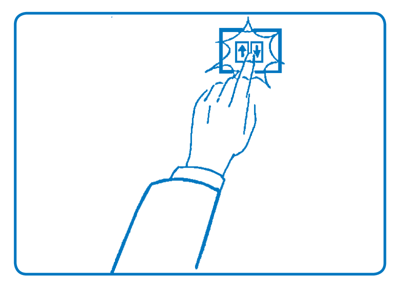
(I) Errori da evitare (GB) Errors to be avoided (F) Erreurs à éviter (D) Zu vermeidende Fehler (E) Errores que deben evitarse (P) Erros a evitar (NL) Te vermijden fouten (H) Elkerülendő hibák (SLO) Napake, ki se jim je treba izogniti (CZ) Chyby, kterým je nutné se vyhnout (GR) Λάθη προς αποφυγή
(SA) أخطاء يجب تجنبها

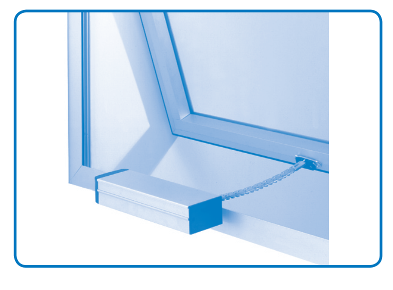
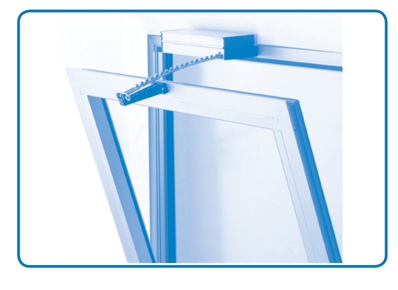
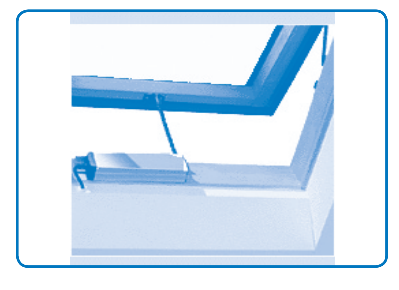


(I) Montaggio fuori asse dell'attuatore
(GB) Actuator misalignment.
(F) Montage désaxé du vérin
(D) Achsenfalsche Montage des Antriebs
(E) Montaje fuera del eje del servomotor.
(P) Montagem desalinhada do actuador
(NL) De actuator is niet loodrecht ten opzichte van de as gemonteerd
(H) A működtető szerkezet tengelyen kívüli felszerelése
(SLO) Napačna soosna namestitev regulacijskega mehanizma
(CZ) Montáž mimo osu ovládacího mechanismu
(GR) Τοποθέτηση εκτός άξονα εφαρμοστήρα
(SA) تركيب خارج محور محرك التبديل



(I) Mancata o errata regolazione della corsa
(GB) Stroke has not been adjusted or has been incorrectly adjusted.
(F) Réglage manqué ou erroné de la course
(D) Fehlende oder falsche Hubeinstellung
(E) La carrera no se ha regulado o se ha regulado incorrectamente
(P) Má regulação ou falta de regulação do percurso
(NL) De openingswijdte van de actuator is niet of niet goed afgesteld
(H) A menet beállításának elmaradása vagy téves beállítása
(SLO) Neizvedena ali napačna nastavitev hoda.
(CZ) Neprovedené nebo chybné nastavení dráhy
(GR) Ελλειψη ή λανθασμένη ρύθμιση της πορείας
(SA) عدم ضبط أو الضبط الخاطئ للمجرى



(I) Pulsantiera di comando a doppio pulsante non interbloccato
(GB) Dual-button control switch not interlocked.
(F) Tableau de commande à double bouton non interbloqué
(D) Doppeltastenschaltfeld nicht verriegelt
(E) Caja de pulsadores de mando de doble pulsador no interbloqueado.
(P) Teclado de comando com botão duplo não interligado
(NL) Bedieningstoetsen met twee niet geïsoleerde knoppen
(H) Vezérlő billentyűzet nem reteszelt kettős nyomógombbal
(SLO) Dvojno krmilno stikalo brez možnosti blokiranja
(CZ) Tlačítkový ovládací panel se dvěma tlačítky bez blokování
(GR) Πληκτρολόγιο εντολής διπλού κόμβιου μή συνηρμοσμένο
(SA) لوحة مفاتيح التحكم ذات الزر المزدوج لا يتشاركا في الغلق

(I) APPLICAZIONI (GB) APPLICATIONS (F) APPLICATIONS (D) ANWENDUNGEN (E) APLICACIONES (P) APLICAÇÕES (NL) TOEPASSINGEN (H) ALKALMAZÁSOK (SLO) MOŽNOSTI UPORABE (CZ) POUŽITÍ (GR) ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ (SA) التطبيقات